

LA MANIPULACION

Una más. Puede resultar ser sencillamente, una más. Pero la manipulación que el viernes 29 de enero de 1993 hizo EL DIARIO VASCO de una charla pronunciada en día anterior por Xabier Arzalluz en la asociación cultural "Forum Galtzaundi", de Tolosa, es una de las más escandalosas de la transición democrática y la que mayor número de tergiversaciones, insultos y despropósitos ha originado.

"EL CORREO ESPAÑOL", no en vano este periódico y el anterior tienen el mismo Consejo de Administración, publicaba la noticia al día siguiente, sin detenerse a pedir la grabación de la charla y mucho menos a traducirla, ya que la charla y el posterior coloquio discurrieron íntegramente en euskera.

Todo ello ante el estupor del resto de los periodistas de los medios de comunicación asistentes. Los diarios "DEIA", "EGIN" y "EL MUNDO DEL PAIS VASCO" informaron de la manipulación y las radios vascas que también asistieron a la conferencia, informaron correctamente de las palabras del Presidente del Euzkadi Buru Batzar.

En esta ocasión, la Asociación de la Prensa de San Sebastián no vio motivo alguno para hacer un comunicado defendiendo los principios que deberían avalar la actuación periodística. El principal, conculcar en esta ocasión gravemente, el respeto a la veracidad de cuanto se publica.

"EL DIARIO VASCO", ante la polémica suscitada, publicó al cabo de dos días otra manipulación mucho mayor. Aseguraba que se trataba de la transcripción íntegra del discurso de Arzalluz en Tolosa y su traducción. Era media página en la que se recogían frases innacabadas y donde el signo de puntuación más utilizado eran los puntos suspensivos.

Esta publicación ofrece al lector la transcripción íntegra del discurso de Arzalluz y la traducción realizada por él mismo. Aquí se ofrece TODA la información. Aquéllos que estén interesados pueden cotejar los datos en su integridad. Sin tapujos.

Es un poco tarde para hacerlo, pero es mucho más positivo dejar que el tiempo transcurra para evitar actuar de forma irresponsable y con terca reincidencia. "EL DIARIO VASCO" y "EL CORREO ESPAÑOL" han sido causa una vez más del linchamiento verbal a una persona más espantoso de los últimos tiempos. Ni han pedido disculpas ni lo harán. Ellos son los partidarios del TODO VALE. En esta ocasión para conseguir dos fines: enriquecerse y vapulear y desprestigiar a un líder del nacionalismo vasco.

EUZKADI ANTE EL RETO EUROPEO

Conferencia de Xabier Arzalluz en el foro, Galtzaundi (Tolosa, 1993 urriak 28)



Eskerrik asko. Bueno, nik ez det uste konbidatu nautenik EEBko Lehendakari bezala, behintzat, ez nuke nahi hola izatea.

Ni nator Xabier Arzalluz bezala, badauzkat beste tituloak honi buruz hitz egiteko, hain zuzen, azkeneko 25 urte hauetan Unibertsitatean klasea ematen det egunero, eta egunero ahaztu egiten det EEBko Lehendakaria naizela. Ohituta nago horretara, eta horregaitik baita.

Nik gai hau nola ez zidaten gaia izendatu, neuk hartu nuan, pentsatzen nuelako eta pentsatzen dutelako, neure neuritik, eta alderdia alde batera utzirik, Euskaldunak daukagun erronka edo behintzat gai garrantzitsuenak, guk eta beste denak, Europako ingurukoak, eta batez ere momentu hauetan, askok pentsatzen dute Europan hainbeste espekulazio dabil, Europa pikutara dijoala eta ikusten diren istilu guzti horiek. Eta egia esateko hainbeste istilu sortu dira azkeneko denbora hauetan, eta ez bakarrik krisis ekonomikoa. Krisis ekonomikoa pasatuko da. Krisis estrukturalak, guk Europari begira egin behar ditugun aldaketak, egingo dira, gaizkiago edo guxtiago.

Nik ez det ikusi gure herria baino, gure herriko jendea baino jende satisfetxoagorik, alde batetik, eta kabreatuagorik bestetik. Nik hemen ikusten det, gure artean danok esaten degu behintzat, hemen bezala inon ez dela bizi, inork ez degu nahi hemendikan aldatu kanpora eta hala eta guztiz danok gabiltz danon kontra, batzuk besteen kontra, gobernuaren kontra. Eta halako katastrofismo bat egoten da gehienbat gurekin.

Egia esateko, hori dena kontuan hartuta, gure herri koxkor hau, herri harrigarria da gero esan nahi dedan bezala. Eta gure herriak, bere herritasunean, bere nortasunean, baita bere euskeran, hain dauka nik uste historian zehar eduki dituen momentu gogorrenetakoak, interesgarrienetakoak. Nahi ez nahi, konturatu ez konturatu. Orain bizi gera izututa, gero eta gehiago, krisi ekonomikoa dala, industriak gaizki dabilzela. Gaizki dabilz. Segura askorik ez esaten duten bezain gaizki baino duda gabe gaude halako puntu berezi batian.

Zuek ikusten baduzue, hola, gainetik hitz eginda, jarzen bazerate XVIII. askenetan XIX. aurrenetan, ikusiko duzute gure industri mundua nola zapuztu zen golpetikan, golpetikan. Hemengo burni lana gehien. Eta hori zan gehienbat.

Gracias. Bueno, no creo que se me ha invitado como a Lendakari del EBB. Al menos no quisiera que fuera así.

Vengo como Xabier Arzalluz, puesto que tengo otros títulos para hablar del tema. Concretamente el que, desde hace 25 años doy clase diaria en la Universidad, y todos los días me olvido que soy Presidente del EBB. Estoy, pues, acostumbrado.

Como no se me asignó la materia a tratar, yo mismo elegí la materia. (**Euzkadi ante el reto europeo**), desde la persuasión personal, dejando a un lado al partido, de que es el reto o, al menos, el tema más importante que tenemos, no sólo nosotros sino todos los que viven en el ámbito europeo. Sobre todo en estos momentos en que muchos piensan, dadas las muchas especulaciones existentes, que Europa se va al cuerno, dado el cúmulo de problemas que se agitan. Y no sólo el de la crisis económica. La crisis económica pasará. Los cambios estructurales que tenemos que hacer, se harán también mal que bien.

No he visto gente más satisfecha por un lado y más cabreada, por otro, que nuestra gente, nuestro pueblo. Entre nosotros todo el mundo dice que en ningún lado se vive como aquí y nadie quiere marcharse de esta tierra. Y sin embargo todos andamos a la contra. Unos contra otros, contra el Gobierno.... Y generalmente reina entre nosotros un cierto catastrofismo.

Pero, aun teniendo en cuenta todo esto, este pequeño pueblo nuestro es un pueblo sorprendentemente (harrigarria), como explicaré más adelante. Y nuestro pueblo está ahora, en su ser de pueblo, en su personalidad y también en su lengua, en uno de los momentos más duros y más interesantes que ha tenido a lo largo de su historia. Lo queramos o no, seamos o no conscientes de ello. Vivimos cada vez más asustados por el hecho de que la economía va mal, que la industria va mal y es cierto que van mal, aunque seguramente no tan mal como se dice. Pero nos hallamos, sin duda, en uno de esos momentos especiales.

Si os fijáis, un poco por encima, en los finales del siglo XVIII y principios del XIX nuestra industria se hundió casi de golpe. La mayor parte de la elaboración de hierro, y esa era la industria más importante de la época.

Larramendi irakurtzen baduzute, Hernaniko fabrikak eta gero lehen Burni Olak eta ikusten badituzue, hori dena XIX mendean lehendik gaizki zabilen gero etorri ziren, ba... Frantziko Reboluzioa, Konbentsioak, Napoleon bertako, Karlista guerrak, burni sistema berriak, produkzio berriak, hori dena erori zan ba... ia 100etik aurrera eta oso interesgarria da non eta Tolosan hitzegitea.

Zer gertatu zan orduan. Bizkaian denok dakigu, Nerbion ibaiaren inguruan nola sortu ziren esango nuke produkzio modu berriak, produkzio modu ez marxista ideal esan da, baizik produkzio arlo berriak, burnia beste bersistemakin, itsasontzi burnizko ITE astillero berriak, eta politizatu zuen jende guztia.

Gipuzkoa berriz, oso interesgarria da nola momentu horretan ia aldaketa dagon, hain zuzen Tolosan hasi Ollol fabri-

Si leéis lo que dice Larramendi sobre las fábricas de Hernani u os fijáis en las herrerías a finales del XVIII, veréis que andaba mal, luego con la Revolución francesa, la Convención, Napoleón, las guerras carlistas, los nuevos sistemas de obtención del hierro..., se hundieron casi en un cien por cien. Resulta interesante hablar de esto precisamente en Tolosa.

Porque todos sabemos lo que pasó en la cuenca del Nervión en Bizkaia: nuevos modos de producción, no en el sentido de la ideología marxista, sino nuevos sectores de producción de hierro, nuevos astilleros para barcos con casco de acero.

Pero es muy interesante ver qué sucedió en Gipuzkoa. En Tolosa, concretamente se comenzó con fábricas de te-

EL DIARIO VASCO

VIERNES, 29 DE ENERO DE 1993

NUMERO 18.226

Arzalluz cree que Euskadi puede aspirar a ser un Estado en 10 años

«No creo que los vascos nos hayamos portado mal con la gente de fuera, y ahora parece que éstos quieren apropiarse de nuestro país», aseguró anoche en Tolosa

El presidente del PNV, Xabier Arzalluz, sugirió anoche durante una conferencia celebrada en Tolosa, que Euskadi puede aspirar a ser un Estado en diez años. El dirigente nacionalista manifestó que el fin de los vascos es llegar a un acuerdo de mínimos para renovar nuestra economía, vigilar nuestra cultura y fortalecer el sentir vasco en un plazo de diez años. «Si lo logramos nadie podrá decirnos con objetividad que no podemos aspirar a tener nuestro propio Estado, al igual que Estonia o Eslovenia, por ejemplo», añadió.

En otro momento de su intervención, indicó que «si hay una nación en Europa, esa es Euskadi» y citó «una realidad de datos objetivos, como los estudios de sangre, realizados por expertos, por ejemplo», para argumentar la existencia de la nación vasca.

Xabier Arzalluz añadió que «no creo que los vascos nos hayamos portado mal con la gente de fuera, y ahora parece que estos quieren apropiarse de nuestro país». «No puedo concebirme -destacó- que por los votos se conviertan en dueños de nuestra casa, que así se vaya perdiendo nuestra identidad, ya que a algunos no les importa nada, y no estoy hablando de limpieza étnica».

Por otro lado, el presidente del PNV se mostró «perplejo» por los últimos asesinatos perpetrados por ETA la pasada en San Sebastián, a los que calificó de absurdos, añadiendo que «mis autores viven en otro mundo». Arzalluz agregó que los etarras «hacen todo lo que pueden para demostrar que todavía viven».



Página 5 Xabier Arzalluz

ketatikan, papeleratikan, hauek denak joan dan mendean II. partean sortutakoak dira eta nahi baduzu kontsolidatuko ziran mende honen lehenengotan. Hor daukazute izugarritzko industria aldaketak, erori ziren beste guztiak hemen zaude-nak.

Orain ez det esaten prozezu berdina, antzekoa daukagu, 100 urte pasa eta AH itxi egingo da. Itxi egingo da duda ga-be. Hori ia dekretua eginda dago. Ez dakit zenbat altzairu geldituko den hemen, geldituko da orduan gelditu zan beza-la, nahiz burni olak desagertu, zenbat papelera geldituko di-ren? oihal fabrikak, ia denak txoritera joan ziran. Azkoitia txapel fabrika. Oraindian hemen txapel fabrika daukazu,

las y luego con papeleras. Casi todas surgieron en la segunda mitad del XIX y se consolidaron en la primera mitad del XX. Ahí tenéis un gran cambio industrial, tras caer las que existían hasta entonces.

No voy a decir que nos hallamos hoy en idéntica situación, pero sí en un proceso parecido. Han pasado cien años desde entonces y se van a cerrar los Altos Hornos, sin duda. Está prácticamente elaborado el Decreto. No sé qué producción de acero quedará aquí. Algo quedará, como quedó entonces, a pesar de que a la mayoría de las fábricas se las llevó la trampa. ¿Cuántas papeleras quedarán? En Azkoitia la fábrica de boinas y las de yute tres.

yute fabrika, alpargatak egiteko zabitana, hoiek denak. 3 fabrika haundiak joan ziren. Aspalditikan itxita daude. Orduan zikloak daude eta gu horrelako ziklo batean gaude orain. Nik horrekin esan nahi det krisia, bekokia, aurpegia emateko momentu hauetan perspektiba pixkat euki behar dela.

Lehenengo produkzio prozesu batzeak agortu egiten dira, berez, agortu. Hori hemen eta beste leku askotan. Eta esaten dan industria, kultura horrek eukitzen duela ahalmen bat gauza berriak aurkitzeko eta momentu hortan, momento hontan, hortan gabiltza.

Eta hortara behartu gaitu, ez bakarrik industri arlo hauek, benetan ia nahiko beste marko baten, hain zuzen Espainiako Aduanak markoan, Espainiako Aduanetan sartu gu gure borondatearen aurka joan dan mendean. Eta hor desaharlatu da gure industri berria, orain arte eduki deguna. Hori dena erori denian, hor zegoen industri kultura horrek beste espazio berriak topatu behar ditu, beste egiteko modu berriak topatu behar ditugu eta hori nekeza da eta hori gogorra da eta hor gaude. Hori batzuentzat boluntarismoa izango da, baino nik esaten dizuet hori lehenengo komenigarria da, zergaitikan hemen zauden 11 gauzak nahiko tufo gehiegi zeukaten, halako autarki frankismo denboran edo lehenengo estadien denboran sortutako edo desaharlatutako industriarena. Tufo gehiegi.

Orain askoz mundu zabalagoan sartu behar dugu eta hor lege gogorrak daude, konpetentzi lege oso gogorrak daude, hor daude, goiko mailak, teknologian, jendearen preparazio eta enpresarien dinamismoan eta abar, guk orain dauzkagunak baino gorenagoak dira. Baino horrek ez du nahi esan, gu ez garela izango, ez dugula eukiko ahalmena. Ez det esango lehenengo mailera joateko baino jende horrekin konpetitzeko. Hori da gaur daukagun mundua eta mundua hori Europa da nahi eta nahiez. Bai, nik Europa zer den esan nahi nuke eta batez ere gazteentzat, eta poza ematen dit, hemen gazte asko dago.

Gehienean gazteak ez dira preokupatzen gauza hauekin eta gero ikusten da inkestak eta egiten diranean nola ez gazteak, edadetuak ere ez dakite zer dan. Maastrichti buruz egin ziren inkestak eta abar. Jendiak ez daki nondik dijoazten gauzak eta hain garrantzitsuak dire guretzat, eta hain garrantzitsuak dira batez ere gazte hoientzat. Hoi mundua hori izango da.

Orduan oso esparru, oso arlo zabala hartu det eta egia esateko eta hemen bapatean gauzak funtsezkoak esateko nik puntu batzuk bakarrik jarri behar ditut eta gero bai nik gustora eukiko nuke elkarrizketa bat, elkarrizketa lasai bat. Alderdi arazotetik kanpora, denen arazo da Euskadi. Momentu honetan ez det nahi Alderdiarekin pentsatu. **Lehenengo puntu bat dago** garbi, Europa ez da egin idealista batzuen eraginez, egon dira idealistak, Covenon de Calergi eta hoiek, batasun hori, Erdi Aroan egon zan batasuna, egon bazan, hau da, utopiko batzuk, ez da; utopiko jatorrak benetan baina utopikoak ez dute gehienbat gizartea aldatzen eta gauzak mugimenduan jartzen. Baina nik puntu bat jarri nahi nuke hemen, batez ere gazteentzat, Europa ez da ideal batez sortutako errealitatea, Europa da, **pragmatismo baten bidez, beharrezko errealitatea.**

Jarri zaitezte hemen orain 60 bat urte, gehiago ez, ikusiko duzue nolako Ingalaterra, nolako Frantzia, nolako Alemania,

grandes fábricas de aquella época se cerraron hace tiempo. Aquí todavía tenéis una fábrica de boinas.

Por tanto, hay ciclos. Y nos encontramos ahora en uno de esos ciclos. Quiero decir con esto que para hacer frente y para la cara a la crisis, es necesario tener en estos momentos una cierta perspectiva histórica. Se agotan procesos de producción preexistentes. Aquí y en muchos otros sitios. Pero eso que se llama cultura industrial suele poseer la potencia, la capacidad de hallar nuevas cosas. Y ahora nos hallamos en uno de estos momentos.

Y nos ha obligado a ello no sólo estos productos industriales, sino también el marco aduanero español en el que se desarrolló el tipo de industria que tenemos. Un marco aduanero en el que nos metieron en contra de nuestra voluntad en el siglo pasado.

Cuando todo ello ha caído, esta cultura industrial que está ahí, tiene que buscar nuevos espacios, nuevos modos de hacer las cosas y esto es laborioso y duro. Pero en esas estamos.

Esto parecerá a algunos voluntarismo. Pero en mi opinión esto es, en primer lugar, conveniente, porque muchas de las cosas que había aquí tenían demasiado tufo de los tiempos de la autarquía franquista o de las industrias surgidas y desarrolladas en el anterior régimen. ¡Demasiado tufo!

Ahora hemos de introducirnos en un mundo mucho más amplio, en el que hay normas duras, normas de competencia muy duras. Los niveles que existen en este nuevo espacio, las tecnologías, la preparación de la gente, el dinamismo empresarial, etc., son más elevados que los que nosotros poseemos. Pero eso no quiere decir que no vamos a tener, que no tendremos capacidad, no digo para acceder al primer nivel, pero sí para competir con esa gente.

Este es el mundo que tenemos hoy delante. Y ese mundo es Europa, lo queramos o no.

Por eso quisiera explicar qué es Europa, especialmente a los jóvenes, y me alegra el que haya aquí tantos jóvenes.

La mayoría de los jóvenes no se preocupa de estas cosas. Y cuando se hacen encuestas aparece cómo, no ya los jóvenes pero tampoco los adultos saben qué es Maastricht. La gente no sabe por dónde van las cosas, siendo tan importantes para nosotros, y especialmente para los jóvenes. Porque ése será su mundo.

He elegido una materia muy amplia, y, a decir verdad, para exponer aquí cosas con algo de fundamento, tengo que fijar unos cuantos puntos, para luego poder tener un diálogo distendido sobre ellos. Eso es, al menos, lo que me gustaría. Pero fuera de planteamientos de Partido, porque Euzkadi es un problema de todos.

Hay un **primer punto** claro. Europa no se está haciendo por impulso de unos cuantos idealistas tipo Condhenove-Kalergi. Utópicos admirables, sin duda, pero los utópicos no cambian la sociedad ni ponen los procesos en movimiento.

Quisiera, pues, aquí establecer un punto, sobre todo para los jóvenes: Europa no constituye una realidad surgida

Italiak ere bere koloniakin eta abar zeuzkaten, munduko potentziak ziren. Europako oraingo estatuak. Baita Holanda bera ere, Belgika bera ere. Belgikak zeuzkan koloniak Afrika aldean eta Portugal kaxkarrak ere bazeuzkan artean. Orduan, bueno, hor sortu zan, industrializatu zenian, bakoitzak sortu zituen bere industria astunak, bere galtzairuak, bere burni lanak, bere barkugintzak, denak, zeatikan zeukaten alde betetikan, lehenengo gaiak materialak esango genuke, merkeak, merkeak edozeinekin konpetitzeko, egoera oso onean eta

de un ideal. Europa es una realidad necesaria surgida del pragmatismo.

Pongámonos hace no más de 60 años y veremos cómo eran Inglaterra, Francia, Alemania, incluso Italia, con sus colonias y demás, constituyendo auténticas potencias mundiales. Incluso la propia Holanda o Bélgica. Bélgica tenía colonias en Africa, e incluso la pequeña Portugal las conservaba aún.

EL DIARIO VASCO

VIERNES, 29 DE ENERO DE 1993

NUMERO 18.226

Arzalluz afirma que Euskadi puede aspirar a ser un Estado en diez años

Alude a «estudios de sangre» para defender la existencia de una nación vasca

JUAN MARIA GOMIEN TOLOSA

El presidente del PNV, Xabier Arzalluz, supirió anoche en Tolosa, que Euskadi puede aspirar a ser un Estado dentro de diez años, durante la conferencia inaugural del «Forum Galtzaundi», un nuevo organismo de debate en euskera.

Para Xabier Arzalluz, el reto de los vascos es llegar a un acuerdo mínimo para «renovar nuestra economía, vigilar nuestra cultura, y fortalecer el sentir vasco en un plazo de diez años». «Si lo logramos —añade—, nadie podrá decirnos con objetividad que no podemos aspirar a tener nuestro propio Estado, al igual que Estonia o Eslovenia, por ejemplo. Si a ellos se les reconoce este derecho, nadie nos lo podrá negar a nosotros tampoco. Porque si hay una nación en Europa, ésta es Euskadi; existen al respecto una realidad de datos objetivos como los estudios de sangre realizados por expertos, por ejemplo».

El «Forum Galtzaundi», una iniciativa del grupo local Galtzaundi, pretende hacer de Tolosa la sede vasca de una especie de «Club Siglo XXI» en euskera. Xabier Arzalluz disertó, en un abarrotado salón de actos de la Casa de Cultura, sobre «el reto de Euskadi en Europa».

Acuerdo mínimo

El presidente del PNV, afirmó con rotundidad que «Europa es necesaria, y el futuro de Euskadi tiene que ir encajado dentro de esta realidad europea, porque no nos queda otra alternativa». Añadió, al respecto, que la clave del futuro para el País Vasco es «el comportamiento que tendrá nuestro pueblo, la fe que puede mostrar en su



El presidente del Partido Nacionalista Vasco, Xabier Arzalluz, en Tolosa.

mismo, cómo podrá evitarse tantas estrategias encontradas entre quienes se consideran abertzales». «Por eso hay que conseguir —añadió— un acuerdo mínimo, porque la praxis de Europa no nos ofrece otra alternativa: La autodeterminación de Euskadi entra dentro de esta praxis».

Al ahondar en este planteamiento, el presidente del PNV se refirió al «pueblo dividido» que, a su juicio, es Euskadi. «No creo que los vascos nos hayamos portado mal con la gente de fuera —dijo—, y ahora parece que éstos quieren apropiarse de nuestro país. No puede concebirse que por los votos se conviertan en dueños de nuestra casa, que así se vaya perdiendo nuestra identidad, ya que a algunos no les importa nada». «Y no estoy hablando de limpieza étnica», matizó Arzalluz.

do mal con la gente de fuera —dijo—, y ahora parece que éstos quieren apropiarse de nuestro país. No puede concebirse que por los votos se conviertan en dueños de nuestra casa, que así se vaya perdiendo nuestra identidad, ya que a algunos no les importa nada».

«Y no estoy hablando de limpieza étnica», matizó Arzalluz.

«ETA vive en otro mundo»

tamaría, y contra el funcionario de la prisión Martorene José Ramón Domínguez, y afirmó que sus autores «viven en otro mundo».

Asimismo, Arzalluz rechazó la posibilidad de que estas acciones terroristas tuvieran como fin romper una posible negociación entre ETA y el Gobierno español y señaló que «hacen todo lo que pueden para demostrar que todavía viven».

La nueva Europa

En opinión del presidente del EBB, Europa va a suponer la «mayor revolución». «Desaparecen las fronteras y los Estados, habrá una única moneda... y por detrás de este proceso económico no está Solchaga, que quedará en el futuro desarrollando una labor similar a la de nuestro consejero José Luis Larrea. Detrás de todo este proceso hay una realidad muy superior. Europa no se ha hecho por idealismo, sino por una necesidad pragmática».

bestaldetik zeukan merkatua desarrollatzeko, orduan ziren potentzi imperialak danak eta hori zan Europa, Estaduen Europa, Estatu soberanoen Europa, hori zan eta beti elkarrekin gerran bizi ziren hemen. Pentsatu zazue 1870etik 1945ra 3 gerra bildugarriak izan dira European. Lehenengoa Frantzia eta Alemania artean eta beste biek danen danen kontra. Gu bietan kanpoan gelditu ginen, arrazoi beteatik edo besteatik, baino Europa guztia sutan egon zan. Horrek zer ekarri zuen?, lehenengo ondorio bat, hemengo potentziak beren artian gerran zabilzen bitartean potentsi berriak sortu ziren, izugarritzko indarrakin, Amerikakoak alde batetik eta Rusia beste aldetik, batez ere Rusia lehen potentzia zan, baino potentzia pixkat lo zagona. Gero soviéticoak hartu zutenean eman zioten beste zentzu bat. Europako estadia despotentziatu egin ziran, ia ez ziren potentziak kolonia denak galdu zituzten, besteen eraginez. Deskolonizazioa, Amerikanoek eta Rusoek programatutako fenomeno izan zan. Eta hor gelditzen dira Ingalaterra eta zera zen ikustea Victoria erreginaren denboraren azken arte, Frantzia eta abar gelditu ziren. Hartu zazue puntu bat Suez kanal krisia, Nasser zegoian. Nasser zan oraingo Sadam Husein baino gizon, esango genuke, zentzu gehiago duna. Benetan Nasser zan gizon handia eta ikusi zuen, hor, Egipto beti egon zen inglesen eta besteen influentzia kanalen kontura eta orduan kanala nazionalizatu egin zan. Gauzak labur esateko, han joan ziren Ingalaterra, Frantzia eta Israel bestaldetik, ia Chipretikan, parakaidasetan, ia dena antolatuta zeukaten Egiptora joan eta Nasser kendu eta kanala berriz bere kontrolean jartzeko. Pentsatu zazue nolako garrantzia zeukan batez ere orduan kanalak, Ingalaterrak bere inperio zeukan, gelditzen ziren gauzak kontrolatzeko, petroleorako, abar eta abar. Momentu horretan jarri ziren bai errusoak eta bai amerikarrak tartean eta debekatu zieten Egiptora sartzea.

Nori? eta Ingalaterra eta Frantziari. Eta gelditu egin behar izan zuten eta etxera bueltatu ziren eta Nasser han gelditu zan. Hor daukate potentziak desagertzea. Ia hoiek ez dira estatu soberanoak, ordurarte ohituta zeudenak. Hor hasten da Europa praktikoki.

Bigarren puntua. Bueno zuek dakizue gaurko teknologia, produkzioari begira nolako robotika eta informatikaren bidez nolako produkzio luzeak egiten diren multinazionalak eta abar. Hoiek lehenengo behar dutena da, merkatu berriak. Orain ez dago industriarik merkatu itxi batian, orain arte gertatzen zan bezala, ez det esaten Espainiak aduanan barruan, Alemaniako aduanan barruan ez dago gaurko produkziarik saltzerik. Eta orduan sortu dira izugarritzko merkatu berriak. Amerikanoa lehendik zan eta horregatik euki zuan euki zuen desarrolloa. Gero mundu guztira zabaldu da bere influentzia eta bere imperialismo ekonomikoa.

Japoniarrak, hango ekialde urrutiko tigreak esaten dien mundu hori, hori ere izugarritzko indarra hartuta dago eta Europa bazijoan, bazijoan, zati bat soviéticoen menpean, halako ekonomi triste hartan, eta beste zatia Amerikaren babesean.

Hemen amerikar tropak egotia, hemen entzun ditugu OTANen buruz eta hainbeste gauza. Baina azkenian Europataz kezkatuak zeuden amerikatarak. Amerikarrak European egon behar izatea, horrek esan nahi du Amerikak ez zaukela ahalmenik ber defendatzeko momentu batian soviéttarrak at-

Y en la época de la industrialización, cada uno de los Estados crearon su industria pesada, sus acerías, sus siderurgias, sus astilleros. Porque poseían, de un lado, materias primas lo suficientemente baratas como para competir, y un mercado por desarrollar. Todos eran potencias coloniales. Y esa era la Europa de los Estados soberanos. De los Estados en guerra unos con otros. Recordad las guerras entre Francia y Alemania, la de 1870 y las dos mundiales en las que todos luchan contra todos. Hasta 1945 hubo tres guerras brutales en Europa. Nosotros estuvimos fuera por una u otra razón, pero ardió Europa entera.

¿Qué trajo todo esto consigo? Como primera consecuencia, mientras los Estados europeos luchaban unos contra otros, surgieron dos nuevas potencias, América y Rusia, con una fuerza enorme. Rusia era ya potencia, pero dormida. Luego los soviéticos le dieron un nuevo sentido.

Los Estados europeos se debilitaron, dejaron de ser potencias. Perdieron sus colonias por influjo de otros. La descolonización fue un fenómeno programado por americanos y rusos. Y ahí están Ingalaterra, siendo lo que fue en los tiempos de la Reina Victoria, y Francia y las demás.

Tomad como punto de referencia la crisis de Suez. Era en tiempos de Nasser. Que era una especie de Sadam Husein, aunque con más cabeza. Nasser fue un gran hombre. Y vió que Egipto continuaría siempre dormida a causa del canal. Y lo nacionalizó.

Resumiendo: allá fueron Ingalaterra y Francia con sus paracaidistas desde Chipre, e Israel por el otro lado, para eliminar a Nasser y poner al canal de nuevo bajo control. Fijaos la importancia que tenía entonces el canal. Ingalaterra conservaba aún su Imperio y lo necesitaba para su control, y para el petróleo, etc., etc.

En ese momento se les plantaron los americanos y los rusos y les impidieron entrar en Egipto. Tuvieron que volver a casa y Nasser continuó. Ahí tenéis cómo desaparecieron esas potencias. Ya no son Estados soberanos.

Aquí es donde comienza Europa en la práctica.

Segundo punto. Sabéis cómo con las nuevas tecnologías, la informática, la robótica y las multinacionales se ha llegado a unas tasas de producción tremendas.

Esas tasas de producción necesitan, ante todo, nuevos mercados. Ya no caben industrias para un mercado cerrado, como sucedía hasta ahora. No digo ya en el marco aduanero español, pero ni siquiera en el alemán cabe hoy vender estos niveles de producción. Y han surgido nuevos y enormes mercados. América lo tenía ya, y por eso tuvo el desarrollo que tuvo. Luego su influencia y su imperialismo económico se fue extendiendo a todo el mundo.

Los japoneses y los llamados tigres de Extremo Oriente adquirían también una fuerza enorme. Y Europa iba languideciendo, una parte bajo los soviéticos en medio de una triste economía, y otra bajo la protección americana.

Hemos oído muchas cosas de la presencia de las tropas americanas y de la OTAN. Pero la necesidad de la permanencia de las tropas americanas en Europa quiere decir

ke bat egiten bazuten. Hor daukaze, nolako pobretasun, nolako Estatu ez izatea egoeran zegoen Europa. Orduan, bai arrazoi ekonomikoatik, bai arrazoi defensivoagaitik, Europa dira, (esango genuke lehengo famili zaharrak izaten ziran ba... jauntxoak eta ia diru gabe eta oraindik erropak eta itxureak gorde nahian). Hori zan Europa. Orduan esaten dugunean, lehengo Estatuak gure inguruan amaitu direla, hori esan nahi degu. Ingalaterra ez da Ingalaterra, Frantzia ez da Frantzia, besteen babesean bizi dira eta behartuta daude.

que ésta no tenía, en un momento dado, capacidad para defenderse en caso de una agresión soviética. Ahí tenéis el grado de miseria, de "no-Estado" en el que se hallaba Europa. Tanto por razones económicas como defensivas, los países europeos eran como señores venidos a menos que todavía se empeñan en vestir y aparecer como tales pero carecen ya de fortuna. Eso era Europa. Ingalaterra ya no era Ingalaterra ni Francia era Francia, obligadas como

EL CORREO ESPAÑOL

SABADO, 30 DE ENERO DE 1993

N.º 25.452

EL CORREO ESPAÑOL

EL PUEBLO VASCO

SABADO, 30 DE ENERO DE 1993 • Nº 25.452 • 100 PESETAS / 8 FF

VIZCAYA

Afora y Pesa alcanzan un acuerdo definitivo de fusión

Las empresas Afora y Pesa alcanzaron ayer un acuerdo definitivo de fusión, que permitirá poner en marcha un proceso de recuperación. Según fuentes de las empresas, el ajuste generará un excedente laboral de 515 trabajadores. El Gobierno vasco aportará un total de 3.400 millones de pesetas para financiar este proyecto, de los cuales 2.000 servirán para costear el excedente y el resto para tomar una participación del 9% en el accionariado de la nueva sociedad, producto de la fusión.

PAGINA 33



Xabier Arzalluz

«Parece que la gente de fuera se quiere apropiarse de este país», dice Arzalluz

«No puede concebirse que los de fuera se conviertan por los votos en dueños de nuestra casa, que así se vaya perdiendo nuestra identidad, ya que a algunos no les importa nada, y no estoy hablando de linéas étnicas», afirmó el líder del PNV, Xabier Arzalluz, en una conferencia pronunciada el jueves en Tolosa. Arzalluz se mostró preocupado por la división de los nacionalistas y reclamó «un mínimo acuerdo» en el que incluyera la autodeterminación.

PAGINA 10



José Antonio Zarzalejos

José Antonio Zarzalejos nuevo director de EL CORREO ESPAÑOL-EL PUEBLO VASCO

El Consejo de Administración de EL CORREO ESPAÑOL-EL PUEBLO VASCO ha nombrado nuevo director del periódico a José Antonio Zarzalejos Nieto, en sustitución de Antonio Guerrero, que permanece en la empresa en funciones asesoras del consejero delegado de la sociedad editora del diario.

PAGINA 39

Los presuntos asesinos de Alcácer tienen antecedentes penales

Las tres niñas fueron torturadas, violadas y muertas de un tiro en la cabeza

Los presuntos asesinos de las niñas de Alcácer son dos jóvenes residentes en Valencia con antecedentes penales. Uno de ellos fue detenido horas después de descubrirse los cadáveres y el otro todavía era buscado ayer por las Fuerzas de Seguridad. Se trata de Antonio Anglés Martín, un preso que

cumplía condena en la cárcel valenciana de Picassent y que había aprovechado un permiso penitenciario para no regresar. El otro supuesto asesino es Miguel Ricard, que fue detenido en casa de Enrique Anglés, hermano del fugado. Los primeros datos de la autopsia indican que las tres niñas fueron tortu-

radas y violadas. Presentaban disparos de bala en la nuca y en los tres casos aparecen desgarros vaginales y en una de ellas también anales. Uno de los cadáveres sofía, además, desgarros en un pecho. Los tres cuerpos, aunque no mutilados, tenían numerosos traumatismos.

PAGINAS 20 A 22



UAB
Biblioteca de Comunicación
i Hemeroteca General
CEDOC

Orain arteko ohiturak, orain arteko egoerak, mugak, lege inguruak, aduanak eta hoiek puskatu eta, beste egoera berri bat sortzea. Hori da errealitatea, **orduan lehenengo puntu**: Europa beharrezkoa da, ez da etorri idealismo baten bidez. Etorri da beste erremediorik ez dagoelako, ez badute Estatu guzti hauek satelitizatuak izan nahi.

Bueno, izugarritzko saltoa eman dugu. Lehenengo hasi zirenean sei estatuak, Alemania, Frantzia ardatz bezala, Beneluxko hirurok eta Italia, horiek izan ziren. Batez ere izan ziran "Legas Perit" eta Suman, denak demokristauak izan ziren, Europa berri hortan sartu zirenak bide berri baten bila. Bueno, gero ikusi bide berri baten bila. Bueno, gero ikusi dugu prozesua edo 56 haiendik, sartu zan azkenean Ingalaterra, sartu zan Dinamarka Ingalaterrakin, Irlanda atzetikan eta gero Portugal, Espainia eta Grezia. Eta gu hoiekkin.

Orduan, baita ere, Europa honen organizazioan beste izugarritzko saltua eman da, zeatin Erromako hitzarmen horregandikan, orain esaten dan Akta bakarra, Acta única, eta Maastrichtko tratadura salto handia dago. Eta non dago salto handia? ba... alde batetik ia garbi ikusten da diru bat izango dala, hori ia izendatuta dagona. Batzuk ez dute nahi, oraindik, ikusten dugu Dinamarkakin eta Ingalaterrakin zer gertatzen dan. Hasi eta oraindik aurrera ari diran mugimenduak, nahiz denantzat beharrezkoak ez izan, Europako ejertzito baten kimuz bat sortu da, Frantzia eta Alemania bitartian eta hortikan joango dira gauzak eta bueno oraindik Parlamentua ez da Parlamentua, oraindik gauza asko falta dira, nahiz eta Maastricht pauso handi bat izan aurrera. Lehengo eskema asko puskatu egin ditu, baita frontierak, esate baterako, mugak desagertu dira, oraindik badaude, 6 hila-bete, baina hori badijoa. Orduan ikusi zazue, mugak amaitu dira, diru bat izango da, diru horren atzetik banku bat egongo da. Horrek esan nahiko du hemendikan gehienez hamar urtera gu ez garela pezetakin ibiliko, ez frankoakin edo liberakin euskaldunok esaten duten bezala, baizik eta beste diru batekin.

Eta orain baino gehiago, oraindik esan nahi du, diru horren atzian ez dagoela Solchaga, ez dagoela Espaniako bankoa, beste errealitate bat, askoz gorenagokoa. Eta Solchaga geldituko da gobernuko Haziendako buru dan Larrea bezala. Hori da errealitatea. Nik beti esaten detena, zuek, Sueriatik asten bazerate, lehenengo zibilizaziotikan, dirua hasi zenean truke bide bezala, beti topatuko duzute diruaren gainean, Ebangelioak esaten duena, "dale al César lo que es del César", César bakoitzaren irudia. Diruan zegoen azkenean poderea. Diruak ateratzen zuen kontrolatzen zuen ekonomia, zeukan ejertzitoaren kontrola eta abar eta abar. Hori da orduan nerretzat rebozulio handiena eta horren atzetik datoz besteak.

Ni orain ez naiz sartuko Maastricht kontu honetan, zeatikan bueno asko hitzegiten ari da horri buruz, zer dan, zer ez dan eta gu ere oraindik ez dakit hasi geran, baina propaganda egiten gabiltz zer dan. Baina, nik puntu horiek jartzea nahi det. Hasi da estaduen, ez bakarrik praxisen, zeatikan Suezetikan honera Estatuak hemengoak ia amaitu dira, Lehen Estatu izatea zen bezala. Nik urtero esplikatzen behar izaten det klasian Estatu klasikoa. Zer den Estatu soberanua. Eta orain ez dago, Estatu Batuak dira eta Rusia da oraindik naiz be-

estaban a vivir bajo la protección de otro. Los usos y situaciones habidas hasta ahora, las fronteras, aduanas, legislaciones se van quebrando y surgen nuevas situaciones. Esta es la realidad.

De ahí que, **volviendo al primer punto**, la Unión Europea es una necesidad y no el resultado de un planteamiento idealista. Ha venido porque no hay otra solución. Salvo que los Estados europeos acepten ser satélites de alguien.

La verdad es que se ha dado un gran salto. Cuando comenzó el proceso fueron seis los Estados: Alemania y Francia como eje, los tres del Benelux e Italia. Los que impulsaron a Europa a esta nueva vía, fueron De Gasperi, Schumann y Adenauer fundamentalmente, todos ellos democristianos. Luego hemos visto cómo tras los 6 fundadores entraron Inglaterra, Dinamarca e Irlanda, y por fin Grecia, Portugal y España. Y nosotros a través de ellos.

También en la organización de esta Europa se ha dado un tremendo salto, porque desde el Tratado de Roma a la llamada Acta Unica y al Tratado de Maastricht hay un gran salto. Consiste en que las fronteras han desaparecido; en pocos años habrá una moneda única y tras ella un Banco europeo. Lo que quiere decir que a diez años vista no manejaremos la peseta ni el franco (o la "libera" como decimos los vascos), sino una moneda diferente. Más aún, detrás de esa moneda ya no estará Solchaga ni el Banco de España, sino una realidad diferente, de mucha mayor altura. Y Solchaga quedará en una posición similar a la que tiene hoy el Consejero de Hacienda del Gobierno Vasco, Sr. Larrea.

Esta es la realidad. Yo suelo decir que empezando desde los Sumerios, desde las primeras civilizaciones, desde que apareció la moneda como instrumento de trueque, encontraremos siempre grabada en la moneda la imagen del Emperador o César de turno. Hasta el Evangelio dice "al César lo que es del César" refiriéndose a la moneda. Porque el poder está, en último término, en el dinero. Quien emitía moneda controlaba la economía, tenía el control del Ejército, etc., etc. Esta es para mí la mayor revolución, y tras ella vienen las demás.

No voy a meterme ahora en el tema de Maastricht, de lo que tanto se habla sobre lo que es o no es. También nosotros estamos preparando su difusión.

Pero me voy a ceñir al punto al que me he referido: No sólo en la teoría sino en la praxis ha comenzado el declinar de los Estados. De Suez hasta hoy los Estados casi han declinado, al menos lo que hasta hoy entendíamos por Estado. Todos los años explico en clase la teoría clásica del Estado, lo que es un Estado soberano. Hoy lo son todavía los EE.UU. y Rusia, aunque de momento esté de rodillas, y China, pero en Europa ya no hay auténticos Estados. Y cada vez lo serán menos. Y eso es importante para nosotros. Al menos para mí que soy nacionalista (y estoy en la política porque soy nacionalista, ya que si no lo fuera no estaría en ella).

«Parece que la gente de fuera se quiere apropiarse de este país», dice Arzalluz

El presidente del PNV teme que «por los votos se conviertan en dueños de nuestra casa»

EL CORREO ESPAÑOL

«No puede concebirse que los de fuera se conviertan por los votos en dueños de nuestra casa, que así se vaya perdiendo nuestra identidad, ya que a algunos no les importa

nada, y yo estoy hablando de limpieza étnica», afirmó el presidente del PNV, Xabier Arzalluz, en una conferencia pronunciada el jueves en Tolosa. En su intervención, dedicada al reto de Euzkadi en Europa, el líder na-

cionalista se mostró preocupado por la división abertzale y reclamó «un mínimo acuerdo», en el que incluyó la autodeterminación. El PSE criticó duramente este discurso, que incluyó dentro del «rancio aranismo».

El presidente del Euzkadi buruzak del PNV, Xabier Arzalluz, realizó estas manifestaciones en el transcurso de la conferencia inaugural del Forum Galtzaundi, de Tolosa, un grupo que pretende convertir a esta localidad guipuzcoana en la sede de una especie de Club Siglo XXI en euzkera.

En su discurso, titulado *El reto de Euzkadi en Europa*, el líder nacionalista señaló que el desafío de los vascos consiste en alcanzar «un acuerdo de mínimos para renovar nuestra economía, vigorizar nuestra cultura y fortalecer el sentir vasco en un plazo de diez años». «Si lo logramos —advirtió— nadie podrá decirnos con objetividad que no podemos aspirar a tener nuestro propio estatus, al igual que Estonia y Eslovenia, por ejemplo».

El máximo responsable de la ejecutiva peninsular insistió en esta idea. «Si a ellos se les reconoce este derecho, nadie nos lo podrá negar a nosotros tampoco, porque si hay una nación en Europa, esa es Euzkadi, existe al respecto una realidad de datos objetivos como los estudios de sangre realizados por expertos, por ejemplo».

Xabier Arzalluz afirmó, con rotundidad, que «la clave del futuro para el País Vasco es el comportamiento que tendrá nuestro pueblo, la fe que puede mostrar en sí mismo, cómo podrá evitar tantas estrategias encontradas entre quienes se consideran abertzales». En este sentido, subrayó la necesidad de que los abertzales logren «un acuerdo mínimo, porque la praxis en Europa no nos ofrece otra alternativa». «La autodeterminación de Euzkadi entra dentro de esa praxis», manifestó el líder nacionalista.

«Pueblo dividido»

En este contexto, el presidente del PNV se refirió a Euzkadi como «un pueblo dividido», y señaló: «No creo que los vascos nos hayamos portado mal con la gente de fuera y, sin embargo, ahora parece que éstos quieren apropiarse de nuestro país. No puede concebirse que por los votos se conviertan en dueños de nuestra casa, que así se vaya perdiendo nuestra identidad, ya que a



El líder del PNV, Xabier Arzalluz, fotografiado junto a un retrato de Sabino Arana.

Estudios de sangre

EL CORREO ESPAÑOL

Entre las afirmaciones realizadas el pasado jueves por el presidente del Partido Nacionalista Vasco, Xabier Arzalluz, en el Forum Galtzaundi, de Tolosa, destacan las siguientes:

- Si hay una nación en Europa, esa es Euzkadi. Existen al respecto una realidad de datos objetivos como los estudios de sangre realizados por expertos, por ejemplo.
- No creo que los vascos nos hayamos portado mal con la gente de fuera, y ahora parece que éstos quieren apropiarse de nuestro país.
- No puede concebirse que por los votos se conviertan en dueños de nuestra casa, que así se vaya perdiendo nuestra identidad, ya que a algunos no les importa nada. Y yo estoy hablando de limpieza étnica.
- Hay que conseguir un acuerdo mínimo, porque la praxis de Europa no nos ofrece otra alternativa. La autodeterminación de Euzkadi entra dentro de esta praxis.

algunos no les importa nada. Y yo estoy hablando de limpieza étnica».

La oficina de prensa del Partido Nacionalista Vasco aseguró ayer que las declaraciones efectuadas por Xabier Arzalluz habían sido re-

cogidas por *El Diario Vasco* con una sustancial alteración del contenido. No obstante, el PNV anunció que no exigirá una rectificación. El citado periódico se ratificó en la exactitud de la información publicada el viernes sobre la condi-

rencia ofrecida por el responsable del EBB en Tolosa.

«Rancio aranismo»

La dirección de los socialistas vascos reaccionó ayer, al igual que el resto de las fuerzas políticas del arco parlamentario, con duras críticas al tono y al contenido del discurso del máximo dirigente del PNV. Para el Partido Socialista de Euzkadi-PSOE, la intervención del presidente del EBB «propone fórmulas de una clara ruptura interna del país y de una clara desestabilización política».

La ejecutiva socialista rechazó las referencias de Arzalluz a los estudios de sangre y las alusiones a «los de fuera», que, en su opinión, revelan «un rancio y nostálgico aranismo». Para el PSE los nacionalistas, al borde de una campaña electoral, intentan no dejar el campo libre a EA-EUE y tratan de desmarcarse del PSE. «Pese a todo, se les han escapado cosas muy graves, que obstaculizan la integración social», subrayaron.

launikatuta egon, ta China, baina ez Europa, European ez dago benetako Estadurik. Eta hori gero eta gutxiago. Hori guretzat garrantzitsua da. Alde batetik guk, behintzat ni abertzalea naiz, ni zerbait banaiz, abertzalea naiz, beste denak nerezat behintzat, horreatikan ez balitzake ez nintzateken politikan ibiliko.

Guk, abertzaleok, beti nahi izan dugu euskal estatu bat sortu. Hori izan da gure helburua. Eta orain daukagu denontzat galdera bat. Estatuak badijoazte. Guk zer egin behar dugu? Hor dago puntu bat bakoitzak erantzun behar diona.

Dena dela, Erromako hitzarmenetik, 30 urte hauetan Maastrichteraino, edo Acta Unikeraino, beste surrun, beste lurrikara izugarria izan da, beste Soviet mundu hori dena zapuztu egin da. Hori harrigarria da. Nik ez dakit zuek neurtzen dezuen zelako reboluzioa dan hori eta bere inguru guztiak. Ikusi duzue abertzalismoak, nazionalismoak nola sortu diren, sortu ez, lehendik zeuden hor, zapalduta. Horrek Europakin ikusi haundia dauka. Europa esaten detenean, Polonia, Alemania Europa bada, Polonia ez da gutxiagoa Europa. Checoslovaquia zer esanik ez. Zuek ez ezazue ahaztu lehengo Reich Inperioan, Inperio izan zan, esango genuke Europa erdi mendebalde kutsua. Ba... Praga Viena baino askoz lehenengo izan zen inperioaren hiriburua ezta? Hoiek europatarak dira, zeatik batzutan ikusten ditugu urrutit. Europako kultura hutsa da. Eta bueno hoiek denak orain hor gelditu dira, bakoitza bere bidetik, ihes egiten lehengo errealitatetik, lehengo sistematik, lehengo pobrezatik eta hor dauzkatzue orain denak. Europa hontan sartu nahian denak.

Nik orain pare bat urte edo hiru, ez dakit zenbat izango diran, ia aldeketak hasi ziranen, baina artian gauzak zapuztu baino lehen, pixkat mugitzen ari zirenean, nik topatzen nituen Eslovako edo Eslovengo, edo Croata edo Estoniakoak, beti galdetzen nien; zuek European sartu nahi dezue, ahal duzutenian? Eta bai esaten zidaten. Hor dago gure helburua eta gure etorkizuna. Eta esaten nien: eta zuek nola nahi duzue gero European egon, Txekoslovako bezala edo eslovako bezala?, edo Yugoslavo bezala edo esloveno bezala? Eta denak esaten zidaten: eslovako bezala, esloveno bezala...

Orduan hoiek ikusten zuten Europa, alde batetik ekonomia aldetikan, zeatikan ekonomia zan benetan behintzat orduan zeukaten arazo haundiena, ezta?, gaizki bizi ziren azken denbora aldietan. Eta bigarren, nazio bezala, berak European zeukaten bere etorkizunaren itxaropen osoa. Eta hori gertatzen da orain askoz gehiago, zeatikan, esaten darian European krisia, beste puntu bat, ez ezazue ahaztu European arrakasta. European orain 12 estatu dauke, baina ate joka dauke, hasi Finlandiatikan, (zeinek esango zuen Finlandia?), Suezia, (zeinek esango zuen Suezia?), Austria, normalago, eta bueno Hungria, Checoslovaquia. Hoiek denak zain dauke, badakite oraindik beste 10 bat urtean ezingo izan dutela sartu, baino besteak seguru askorik lehenbailen sartuko dira.

Orduan, esan nahi du, jende hoiek denak, hoientzat Europa itxaropen ispilu bat bezela dela. Horreatik esaten det, batzuk uste dutenian Europak frakasatu egin duela, begira zenbat dauden kolan sartzeko, zerbaiteagatik izango da. Horrek esan nahi du Suezia, bere potentzialitate izugarriakin, zeati-

Nosotros, los nacionalistas, hemos pretendido la creación de un Estado Vasco. Esa ha sido nuestra meta. Y ahora tenemos todos esta interrogante. Los Estados se acaban. ¿Qué hemos de hacer ante esto? Ahí tenemos un punto al que cada uno de nosotros ha de dar una respuesta.

Con todo, desde el Tratado de Roma hasta el Acta Unica o hasta Maastricht, en estos 30 años ha habido otro tremendo terremoto. El mundo soviético se ha hundido completamente. Ha sido algo increíble. No sé si medís la revolución que este fenómeno y todo su entorno ha supuesto.

Habéis visto cómo han brotado los patriotismos, los nacionalismos. De hecho estaban ahí desde antes, sepultados.

Todo esto tiene mucho que ver con Europa. Cuando hablo de Europa hablo de Polonia, que no es menos Europa que Alemania. Y, no digamos Checoslovaquia. No olvidéis que en el Primer Reich, en el Sacro Imperio y en pleno centro de Europa, Praga fue capital del Imperio antes que Viena. Son europeos, aunque los vemos a lo lejos. Son de pura cultura europea. Y ahí están todos ellos, cada uno por su camino, huyendo de la realidad anterior, del sistema anterior, de la pobreza anterior. Y los tenéis a todos queriendo entrar en esta Europa.

Hace dos o tres años, no lo sé exactamente, cuando comenzaron los cambios, aunque antes del derrumbe total, a todos los Eslovenos, Eslovacos, Croatas o Estonianos con los que topaba, les preguntaba siempre: ¿queréis entrar en Europa cuando podáis? Y me decían que sí. Que su futuro y su meta la veían en ella. Y les seguía preguntando: Llegado el caso, ¿cómo pretendéis estar en Europa, como checoslovacos o como eslovacos, como yugoslavos o como eslovenos o croatas? Y me respondían invariablemente: como eslovacos, como eslovenos, como croatas...

Es decir, que miraban a Europa por una parte desde el punto de vista económico, porque vivían mal y la situación económica era para ellos un grave problema. Y, en segundo lugar, como naciones, miraban a Europa como a una esperanza de futuro.

Y eso sucede ahora con más razón. Cuando se habla de "crisis de Europa" no olvidemos el "éxito europeo". Hoy la Comunidad consta de 12 Estados. Pero Finlandia, Suecia (¿quién lo hubiera dicho?) y Austria están tocando a la puerta y entrarán pronto. Y luego, Hungría, Chequia, etc. Todos éstos tendrán que esperar aún una década al menos, dada su situación.

Es decir, que para todos estos países Europa es una especie de espejo de esperanza. Por eso digo que cuando algunos afirman que Europa ha fracasado, vemos toda una hilera de países haciendo cola para entrar en ella. Y quiere decir que Suecia con su enorme potencialidad, porque Suecia, a pesar de su crisis es un gran país, tecnológicamente muy avanzado, se nos presenta tocando humildemente la puerta de la Comunidad. En Suiza toda la industria, toda la gente de la banca, aun siendo depositarios del

kan, Suezia, Suezia haundia da gero, nahiz orain krisian egon. Teknologikoki oso aurreratua da, potentzi bat da Suezia. Eta hor ate joka umil, umil Europara egotea, hori Suiza dabil, baina Suizan, industria guztiak, banka jende guztiak nahiz dirua leku askotatikan hartu, sindikatuak, ekonomi munduak, European sartzea nahi du eta ezetzak irabazi du. Ba... bertako, kantoietako konserbadurismoagaitikan. Konserbadurismoa igual sanao izango da. Nik ez dut kritikatzek. Dinamarca ere. Dinamarca beldurtu egin da, izutu egin da, bere Estatu izatea hori galtzen badu, dauka beldurra Alemaniak irentsi egingo duela ezta? Lurralde bat irentsi modu asko daude, erabakitzen badu ez zeharo sartzia hor dago autodeterminazio eskubidea, momentu honetan dago European, praxisen sartuta. Dinamarkak esaten duan, ni horrelako

dinero de todo el mundo, los sindicatos y el mundo de la economía, quiere entrar en Europa, pero se halla frenada por el conservadurismo de algunos cantones. (Yo no lo critico, porque tal vez sea un conservadurismo sano).

Incluso Dinamarca, aunque se haya asustado por temor a que, al perder su soberanía, su estatalidad, teme ser absorbida por Alemania. Porque hay muchas maneras de tragarse a un país. Pero si decide no integrarse del todo, juega ahí el Derecho de Autodeterminación, que en estos momentos se ha introducido en la praxis de Europa. Cuando Dinamarca dice: "Yo sólo entraré en determinadas condiciones", está adoptando una decisión autodeterminante.

EGIN

30 ENERO 1993

NUMERO 5.228

Arzalluz vuelve a sus polémicas

balditzetan bakarrik sartuko naiz, autodeterminazio-erabaki bat hartzen ari da eta abar.

Orduan oso momentu interesantean gaude eta gauza bat bakarrik esan nahi dizuet. Nik uste dut hemendik hamar urtera Krisi honek ez dakit zenbat iraungo duen, behintzat koinjuntura bezala, urte, urte t'erdi gehienez, berriz gauzak normalduko dira. Orduan edukiko dugu arazo berdina, guk ere hamar urte dauzkagu dijestioa, ez pentsatu, hemen, ez dago hemen, Merlink bere barita majikakin gauzak konponduko dituenik. Tolosarrak, akordatu zaitezte, nola, zenbat, zer kostatu zitzaion Tolosari, orain 100 urte orduan hartu zuen indarra hartzia eta lehengo indutritik berrira sartzea. Hori, prozezu hoiek ez dira egiten bost urtean, sei urtean edo legislatura batian. Eta, baina, hori irabaziko dugu, guk nahi badugu irabaziko dugu.

Beste aldetikan, ba... Europako krisia, orain esaten danean, nik esaten det iritxi da ia momentu garrantzitsua, erderaz esaten da ba "la hora de la verdad". Hori iritxi da. Orain arte Estatuak, ia ez direla Estatuak, bere soberitasuna galtzen dijoatzela, bueno esaten zen, hala zan, baina bakoitzak bere frontierak zeuzkan, bera pasaporteak, bere dirua, bere erabakiak hartzen zitun Parlamentuan, askotan behartuta, nahiz itxuria gorde, baino bueno, eskema hortan bizi ziren.

Nos hallamos, pues, en un momento muy interesante y quisiera referirme a una cuestión. Pienso que tenemos unos diez años (no sé cuánto durará esta crisis, al menos como coyuntural un año o un año y medio de nuevo se normalizarán las cosas), para una normalización, ya que no hay aquí la varita mágica de ningún Merlin que arregle los problemas. Los tolosarras podéis recordar cuánto costó a Tolosa, hace cien años, pasar de un tipo de industria a otro nuevo. Esos procesos no se cierran en cinco o en seis años o en una legislatura. Aunque esta apuesta la vamos a ganar si queremos ganarla.

Y cuando se habla de "crisis de Europa, afirmo que hemos llegado al punto más importante, como se dice en español "ha llegado la hora de la verdad". Porque hasta ahora, aunque se decía que los Estados iban perdiendo soberanía (bueno, no sólo se decía, sino que era cierto) pero seguían teniendo sus fronteras, sus pasaportes, su moneda, sus decisiones parlamentarias, aunque forzadas en ocasiones, pero bueno, vivían en esquema de Estado.

Pero ahora se va percibiendo que eso se acaba. Y ahí tenéis, por un lado, a Inglaterra. ¿Qué le sucede a la Sra. Thatcher? Bueno pues la Reina y Westminster. Aunque la

Orain ikusten da hori badijoala. Eta alde batetik, daukete Ingalaterra, Ingalaterrako konserbadoreei zer gertatzen zaie, Thatcher andreari. Bueno alde batetik, Westminster eta bere erregina orain hala dabilte, erregin edo erregearen semeak dabilte jaleo hoiekin. Baina, behintzat eskema sakratu bat da Ingalaterraren nortasuna politikoa. Baina Thatcher andrea beretik ateratzen zuen gauza bat izaten zan, izan zan eta da. Berak egin zuen politikaren bidez, laboristak lurrera bota, sindikatuei bizkarezurra apurtu, pribatizazioak esagerazioaraino eramane, zeharo politika osoa aldatu. Hori dena eginda orain ikusten zuen: neri Bruselasetik datorkit Delorsen pakete bat, pakete bi, neurri sozialak, nik hemen egin detan guztia, guk hemen egin dugun guztia Bruselas bidetik hemen herriz sartzen. Hori ezin dute ontzat hartu. Orduan Dinamarkakoa esan dizuet. Dinamarkakoa izututa daude gebienbat. Orain arte hain paketsu bizi ziren. Orain Dinamarkakoa ikusiko dugu zer egiten duten eta ingelesak ere errealtatea etortzen direnean. Diru hori edo bankoak Frankfurten jartzen badute, edo Milanen jartzen badute, Londongo Cityak ze egiten duen eta zer esaten hasi diren, zer pasatuko den libarekin. Dinamarkak subentzioak. Nik Kohli entzuten nion: "Dinamarkakoa herriari ez diote esan zenbat hartzen duten Europatik. Gu baino askoz gehiago, esan zuen. Han daukat nik "Sebisjostun Lant", Dinamarkakin frontera dago, Alemaniako Land iparrean dagoena eta baita ere da lurjintza gebienbat dauden, ganadutzan dauden jendea, nere jendeak baino askoz diru gehiago hartzen dute Dinamarkakoa. Ikusiko dute atea-tzen badira zer galera daukaten orduan". Nik uste det hoiek, bueno, ipiniko dituztela erresistentziak eta nahi dituztenak baino azkenean ez daukate beste biderik eta ez dauka inork gure inguruan beste biderik.

Orduan bigarrenko puntua da Europak ez daukala alternatibarik, eta ez dakit zenbat urte izango diran, baina nik uste dut, beste 10 urte barru zabalduko dala, beste berehala igual 2 urte barru sartuko dira Suezia eta Austria, seguro askorik, Finlandia igual, eta hemendik hamar bat urtera gehienez sartuko dira Txekoak, Eslovekoak, Kroatak eta jende hori eta seguru askorik, baltikoak. Hoiek oraindik dijestio luzea daukate, zeatikan ekonomi zeharo puskatuta daukate, hondatuta daukate. Orduan etorriko da momentu interesantea. Alde batetik, ba... Europako Instituzioek aldatu beharko dutelako, Orain dira 12 Estatu eta daukate Lehendakaritza urtero, 6 hilabetetik 6 hilabetera, batek edo besteak, orain Dinamarka dago, joandakoan Ingalaterra izan zan, uderatik aurrera ez dakit zein izango den, ez naiz akordatzen orain. Hamabi, ia sistema hori zaila bada, hogeirekin imposiblea da. Imposiblea da. Unanimitatea eramatia, gauza batzuetarako oraindik unanimitatea behar da, adostasun osoa behar da gobernu buruen artean, hori hoien artian ematea imposiblea da.

Orduan pasatuko zaigu lehen Amerikako Estatu Batuei lehenengoetan gertatu zan bezela, han ere hasi ziren konfederazio batekin, da pare bat, 3 urte barru Federazio joan behar izan zuten ez zuelako funtzionatzen konfederazioak. Ez dago inor hogeitau adostasunik kontsegituko duenik. Orduan, Maastricht, nik uste det, urte batzuetako bizitza edukiko duela eta gero etorriko dela ja instituzionalizazio askoz estuagoa, eta benetan ja federalismoa sartzen bada amaitu dire, esango genduke, estatu, baita, baita itxuran ere, Estatu

familia real anda en los jaleos que anda) el ser político de Ingalaterra consiste en un asquema sagrado.

Pero lo que a la Sra. Thatcher saca, además, de quicio era y es que, después de toda su política social, tras haber tirado por los suelos a los laboristas, haber roto la espina dorsal a los Sindicatos, haber llevado las privatizaciones hasta el no va más y cambiado toda la política, le viene el Sr. Delors desde Bruselas con sus paquetes I y II, con sus medidas sociales, pretendiendo cambiar todo lo que ella ha hecho. Y nada menos que desde Bruselas. Eso es más de lo que puede soportar. Y ¿los de Dinamarca? Decía que están asustados. Ellos que vivían tan pacíficamente. Pero veremos qué hacen los ingleses y los daneses cuando vuelvan a la realidad, cuando se llegue a la moneda única y la sede del Banco Europeo esté en Frankfurt o en Milán y no en la City de Londres. Recientemente le oía a Kohl decir: "el Gobierno danés no ha dicho a su pueblo la cuantía de las subvenciones que cobran de Europa. Mucho más que nosotros. Allá tengo yo a Schleswig-Holstein, que hace frontera con Dinamarca, el Land más septentrional de Alemania, y cuya población vive también mayoritariamente de la ganadería y de la agricultura, mientras sus vecinos daneses reciben mucho más dinero de la Comunidad. Si se salen, verán el perjuicio que se les viene encima".

Pienso que opondrán resistencia y todo lo que se quiera, pero al final no tienen otro camino. Nadie de nuestro ámbito tiene otro camino.

Así pues, **el segundo punto** es que Europa no tiene alternativa. Pienso que en un par de años entrarán Austria, Suecia y tal vez Finlandia y Noruega. Y a partir de una década entrarán Checos, Eslovacos, Eslovenos, Croatas y seguramente los Bálticos. A éstos les espera aún una larga digestión, ya que la mayoría tienen una economía rota y deteriorada.

Pero cuando éstos entren se producirá un momento interesante. Por un lado, tendrán que modificarse las Instituciones europeas. Ahora son 12 los Estados miembro. Y cada semestre cambia la Presidencia.

En éste le toca precisamente a Dinamarca, en el anterior a Ingalaterra, y no me acuerdo a quién corresponde el segundo semestre, a partir del verano. Si con doce miembros es un sistema difícil de funcionar, con 20 ó más es imposible. Y es imposible conseguir la unanimidad entre tantos, en los temas en los que aún se requiere unanimidad. Y nos pasará entonces lo que les pasó a los 13 Estados fundadores de América al principio. También allá empezaron con una Confederación y, al cabo de un par de años o tres tuvieron que pasar a formar una Federación, porque no había manera de funcionar confederalmente. No hay nadie que consiga la unanimidad de 20 Estados.

Pienso, pues, que Maastricht tendrá vida durante unos años, para dar más adelante paso a una institucionalización mucho más estrecha. Y si viene un federalismo auténtico, los antiguos Estados soberanos habrán perdido hasta la apariencia de Estados.

soberano lehengo horiek. Orduak nik galdetzen dut, guk euskaldunak, momentu horretan, eslovenoak, kroatak, eslovakok, txekok, estonianok, austriakok, hoiek denak barruan daudenian, guk zer egin behar dugu? Eta hor dago kontua. Nik behintzat usten detena da, hori dela euskaldunen momentua. Momentu praktikoa. Hoiek hainbat bagera. Gainera tarte hor daukezu reio mugimendu hori, ezta? Reio mugimendua oso desberdina da. Zuek ikusten duzue Lehendakaria Ardanza, eta orain Pujol da hango Lehendakaria. Are, Europako Reioen bilkura hori, baina horrek gauza bat dauka ona, hau da, Estaduen protagonismoa puskatu egiten da behintzat, behintzat azpitikan egiten du pixkanaka. Akats bat dauka, guretzat behintzat. Akats hori da, ez daukala zer ikusirik, esate baterako "Patuxagan" reio bezela, edo Kalabriak reio bezela, Katalunarekin, Euskadirekin. Ez dauka ezer ikusirik. Beste mundu bat da.

Baina bestealdetik daude, guri reio deitzen digu Europako mailan ezta?, baita Babierari, reioa deitzen diote, eta Patuxagare, reio deitzen diote, eta errealtate oso ezberdina gara. Baina dago oso fenomeno interesgarria eta Estatu izugarritzko larrialdiak ematen ari dena.

Llegado este momento pregunto: cuando los eslovenos, croatas, eslovacos, checos, estonianos, letones o austriacos estén dentro de la Comunidad, ¿qué hemos de hacer nosotros los vascos? Ahí está la cuestión.

En mi opinión ese es el momento de los vascos. El momento práctico. Porque somos tanto como ellos.

Además, está de por medio el movimiento regional. El ARE, cuyo Presidente es Pujol, y donde veis al Lendakari Ardanza es un movimiento muy desigual. Tiene una cosa buena, el romper el protagonismo de los Estados. Pero tiene también un inconveniente. El que no tienen nada que ver el Poitou-Charente o Calabria, pongamos por caso con Catalunya o Euzkadi. Son mundos diferentes. A nosotros nos llaman región, también a Baviera y también al Poitou-Charente, y sin embargo son realidades muy diferentes. Pero hay un fenómeno muy interesante que está causando apuros a los Estados. Hay algunas regiones, diríamos prósperas, que ven que a costa de su prosperidad, una serie de gente, en su opinión vaga, va manteniéndose

DEIA

SABADO 30 ENERO 1993

NUMERO 5.380

Escándalo tras una mala traducción de la conferencia de Arzalluz en Tolosa

"El Diario Vasco" puso en su boca algo que no dijo sobre un Estado para Euzkadi

Orain daukazue reio batzuek, aberatsak esango genuke, ikusten dutenak bere aberastasuna edo bere aberastasunaren bidez, bere ustez alper jendea horra ateratzen dabilzela, izugarritzko pixua daukatela bizkarrean. Esate baterako, joaten bazerate Lombardiara Italian, joaten bazerate Flandesera Belgikan, Belgikako krisia ezagutuko duzue ba... Italiakoa askoz handiagoa da. Italia dago Estatu bezela puskatzeko puntuan. Lehengoan esaten zuen Romitik, (Romiti da Fiateko Angelli, Angelli da esango genuke Jangoikoa eta Romiti da San Pedro, ezta?), eta Romitik esaten zuen lehengoan, orain Amatok, gobernu buru sozialistak hartu dituen neurriak ikusita Italian, esaten zuen; "neurri hoiek, neurri gogorak ekonomia aldetik begira, nere enpresari kostatzen zaizkio ez dakit zenbat miloi, mila miloi pezeta hala eta guzti ez badira hartzen Italiaren batasuna amaitu da eta hori Romitik esaten du. Eta lehengoan egon nintzan Bosi eta hauen agerpen batzuek irakurtzen, hau da, Liga Lombarda, ta jende hoiena. Ba... esaten, azkenian mugak ipintzea beste erremediorik ez dago la goiko Italia beheko Italiatik bereizteko". Ezin leikela hola irau. Hori neri aspaldi esaten zidaten Lombardoak. Lombardo demokristauak, hau da, partidu Estatu mailan zabaldukoak. Baina Lombardiakok esaten zidan: "oh Lombardia 9 miloi, produkzio industrial hainbeste, finantzieroa, Milaneko

a flote a su costa. Tenéis a Lombardía en Italia y a Flandes en Bélgica. Conocéis la crisis de Bélgica. Pues la de Italia es mucho mayor. Italia está en trance de romperse como Estado. Hace poco decía Romitti (en la Fiat si Aquelli es Dios, Romitti es S. Pedro) al ver las duras medidas que anunciaba Amato (Presidente del Gobierno): "esas duras medidas costarán a mi empresa no sé cuántos miles de millones. Pero si no se adoptan se habrá acabado la unidad de Italia". Lefa también recientemente unas declaraciones de Bossi, el jefe de la Liga Lombarda. Decía que al final no había más remedio que poner fronteras entre el Norte y el Sur de Italia". Que no se puede seguir así. Curiosamente hace ya años que me decían cosas parecidas algunos dirigentes lombardos en la Democracia Cristiana, es decir, de un Partido, el mayor de Italia, extendido a lo largo de todo el Estado. Me decían: Lombardía, 9 millones de habitantes, tanto por ciento (elevadísimo) de la producción industrial de Italia, tanto por ciento (elevadísimo) de movimiento financiero, tanto de las exportaciones italianas. Y para tratar con Bruselas tenemos que estar mirando a Roma, esperando de Roma! ¿Qué es Roma para nosotros?, decían, Roma es una burocracia inoperante es

Memoranda General
CEDOC

bolsa ta Italiako proportzioan hainbeste, esportazioak hainbeste, ia dena Italiakoak eta gu Erromaren zai Europari begira; Erromaren zai, Erromak zer neurri hartzen dituen zai, denbora eta denbora". Esaten zuten, "zer da guretzat Erroma?". "Erroma da burokrazi alper bat, telefonoa funtzionatzen ez dutenak, korreoa funtzionatzen ez dutenak eta abar eta abar". Hala hitzegiten zuen Alderdi Estatu maila osoan dagoen responsable batzuek eta Siziliaren buruz hitzegiten zutenian, hori garbi esan zidaten Sizilian: "Sicilia es el único país árabe que no ha declarado la guerra a Israel". Hori Italia barruan.

Guk pentsatzen dugu, guk dauzkagula istiluak. Joan zaitzte Flandesera, "Baloiei" buruz zer esaten duten. Orduan esatea nahi dizuet Rejio fenomeno honek tan gauza asko daude edo batzuek fuertekak direla, indartsuak eta aberatsak eta aurrerapen haundiak dauzkatelako eta izugarritzko indarrekin aurrera dijoatzelako eta besteak freno bezela ikusten dituztelako. Eta baita ere esaten da "Regiones en declive". Berak hala erabiltzen. Gu esate baterako. Baina askotan Estatu baten barruan ez daude gustora, zergatik beraiek behar dituzten neurriak ez zaizkie etortzen estatu horrengandik. Hori ez da gure kasua bakarrik. Hori, jouten bazerate Eskozia aldera, Ingalaterra iparralde aldean eta abar, ikusiko dituzue hainbeste. Orduan, hauek denak daude estatuakin egonezin batean. Eta bueno, horrek esan nahi du, ba... gaurko egoera benetan kuestioan daudela. Puntu askotikan begiratuaz. Orduan, bueno, nik galdera bat egiten dizuet: guk euskaldunak zer egin behar dugun, abertzaleok garenok?, Abertzaleak ezta? Batek esaten zuen, zein izan zen? Pello

Arrizabalaga edo EEko kolaborazionista hauetakoa, bizkaitarra, ez zuela nahi Arzalluzen Euskadi. Benegasen Euskadi aukeratu du, Benegasen Euskadi. Bakoitzak aukeratzen du hemen nahi duen Euskadi. Nik esaten detena da, orduan, euskaldun abertzaleak Europa honen aurrean zer postura daukagun?

Eta bigarrena abertzaletasuna, geure naziotasuna, geure estatu izatea, geure autodeterminazioa nola jartzen dugun, non eta noiz erabiltzeko moduan. Bai, nik hortan, neuk ideia garbia daukat nondik joan behar dugun. Eta gainera esaten dizuet errealitate hori benetan sortzen denean, eta estoniaoak, eta eslovenoak, gu baino gutxiago dira.

Europar nazio bat badago, Euskadi da. Euskal Herria da. Nazio, etnikoki hartzen baduzue, ez Allik esaten duen moduan. Euskalduna da. Nik ez dut uste, nola esango nuke, gehiegikerik esaten detanik esaten dudanean gure herria, Eus-

correos que no funcionan, teléfonos que no funcionan, etc., etc.

Así hablaban responsables de un Partido extendido a nivel de todo el Estado. Y cuando se referían a Sicilia decían que era el único país árabe que no había declarado la guerra a Israel. Y eso dentro de Italia.

Solemos pensar que somos nosotros los que tenemos conflictos. Hay que ver qué cosas dicen en Flandes de los valones. Quiero decir que en esto que se llama "fenómeno regional" hay cosas que son bastante fuertes, porque unos son fuertes, prósperos y muy avanzados y tiran hacia adelante con un empuje tremendo, mientras a otras las ven como freno.

Se habla también de "regiones en declive". Así nos consideran, por ejemplo, a nosotros. Y muchas veces no se hallan a gusto en el seno del Estado en el que se hallan, porque el tal Estado no adopta las medidas que necesitan. No sólo estamos nosotros en este caso. Situaciones similares las veréis si vais a Escocia o al norte de Inglaterra, etc. Todas ellas se hallan incómodas en ese Estado. Lo que quiere decir que se cuestiona la situación actual desde muchos puntos de vista.

Así las cosas, os planteo una cuestión: ¿qué hemos de hacer nosotros los vascos nacionalistas? Decía uno, ¿quién era? Creo que Pello Arrizabalaga, uno de los colaboracionistas (1) de EE, vizcaíno, que "no deseaba la Euzkadi de Arzalluz". El ha elegido la Euzkadi de Benegas. Cada uno elige la Euzkadi que desea. Pero a lo que yo me refiero es a la postura que tenemos los

vascos nacionalistas ante Europa. Y en segundo lugar, cómo planteamos nuestro nacionalismo, nuestro ser de nación, nuestro convertirnos en Estado, nuestra autodeterminación. El dónde y el cómo de su ejercicio.

Personalmente tengo una idea clara sobre el camino que hemos de seguir.

Si hay una nación en Europa, esa es Euzkadi, el Pueblo Vasco (Humboldt), si la consideramos étnicamente y no como la entiende Alli. No creo que cometo ninguna exageración al decir que nuestro pueblo, Euskal Herria es, a nivel europeo por no ir más allá, constituye el fenómeno más sorprendente que existe. Y no sólo porque ha conser-

EL MUNDO

SABADO 30 DE ENERO DE 1993

NUMERO 000

Tormenta en un vaso de agua

Analiza paga, sin duda, el precio de ser el único político vasca palabra no dejan a nadie indiferente. Paga también cuando se le llama a hablar como quien dice la última palabra sobre lo divino y lo humano. También le puede perjudicar que, a veces, se le calienta la boca y otros flancos caen al agua de quien quiera copiar por la intensidad lo que dice. Pero todo esto no justifica que los políticos entren al trapo de cuatro o se retiren, cuando a otros alienta el discurso de Arzalluz sobre el Estado, Europa y la independencia o la suble llama los nacionalistas. Pensar que Arzalluz pueda ser así, por muy en su casa o en Europa que sea, contradice el Estado para Euzkadi, es decir, es la Euzkadi que los demás partidos desquien tiempo responder a tales quimeras. La triste sanción de nuestra vida política empeñada en dar



un ante genéricamente hacia a la defensa de la identidad vasca, un caso de mala fe. Pues de estado tiene que no sean capaces de pacificar esta sociedad, quienes no demuestran otra habilidad política que la de ir buscándole pelea, y en ese caso son capaces de ser inhumanos en el caso de una crónica periodística que sólo se dedica a meter en una tarta agua por todas partes. Tenemos suficientes conflictos reales en este país como para perder el tiempo inventándonos otros.

kal Herria, Europako mailan, gehiago ez joateko, dagon fenomeno harrigarria dela, ez bakarrik orain ari garen hizkuntza gorde dalako, holako herri koxkor batek, hainbeste denboran pasatu, batzuk esango dute, "isolatuta zeuden". Ez, ez. European hainbeste isolamendu egon dira, Alpeetan eta Karpatoetan, ez da gorde holako fenomenorik lehengo denboratartean. Eta orain dabilte, zeatikan lehen ibili ziran antropologoak, ezta? bere kraneometrikin, eta bere...

Gero etorri ziren hematologak, odolaren RH eta hoikin, eta beti topatzen zuten halako, halako bereiztasun bat euskaldunen artean.

Orain etorri dira biologoak, eta hor dauzkatzue "Kabali Esfortz" eta denak, monogenismo, neomonogenismo honekin. Hau da benetan gizadi hau. Guk parte hartzen dugun gizadi hau, pareja batetik datorrela orain berriz, dabilte biologoak horrekin ezta? eta nondikan, eta nola eta esaten dizue, harrigarria, nola etorri ziren Europara, esaten dute Afrikatik sortu zirela Adan eta Eva, ezta?, eta nola etorri ziren Europara eta haien odola, orain ogeitamabost mila urte jeitsi ziren, Cro-magnon esango genduke, esaten zaion jende modu hori, hoi en odola euskaldunengan bakarrik dagoela

gaur. Horrek izan leike batzuentzat garrantzitsua edo garrantzizabekoa. Hori beste puntu bat da. Baina horrek errealitate bat ekartzen du berekin: herri honen bereiztasuna. Duda gabe, hori dato objetibo bat da.

Orduan, nik esaten dizuet, guk geure kontzientziarik badaukagu, guk geure borondatea aurrera atera nahi badugu, ba... momentu honetan inork ezin digu ukatu, eslovenoak, edo estonianoak, estoniano bezala, esloveno bezala, eslovako bezala, European sartuta daudenian, ez dago inor guri ukatu leikenik geuk ere halako "status" bat sortzea.

Nik momentu hortan ikusten det garbi. Bueno idea hau gehiago zabaldu leike. Eta batzuk esaten dute, Europak ez digu lagunduko guri askatasuna Europa barruan lortzen. Bueno, nik gauza bat esaten dizut, gaur lehenengo autodeterminazioa European hartuta dago, ondo hartuta dago, Aita Santua ere hasi da kontu horrekin, Aita Santua bera ere, alde batetik. Batez ere Alemaniari beste 11k ontzat hartu ziotenean, autodeterminazio eskubide bidez bildu egiten zela berriz Alemania, batu egiten zela eta ez besteen erregaloagatik.

Ba... hor puntu horretatik ia aldarrikatu zuten Europako herriak ere autodeterminazio eskubidea daukatela. Batek badauka beste denak daukate. Gero Kroaziari eta Esloveniari errekonozitu zioten. Orain ez dago besteei ez errekonozitze-rik.

vado la lengua en la que estamos hablando ahora, siendo un pueblo tan pequeño. Alguno dirá: "es que han estado aislados". No, en Europa ha habido muchos lugares aislados, en los Alpes, en los Cárpatos, y no se ha preservado ningún fenómeno parecido desde tiempos tan antiguos.

Si antes andaban los antropólogos con sus craneometrías, y luego los hematólogos con el RH de la sangre y demás y encontraban siempre entre los vascos alguna característica especial, vienen ahora los biólogos,

como Cavalli-Sforza y otros a cuenta del neomonogenismo, es decir, en la tesis de que esta humanidad a la que pertenecemos viene de una pareja. Y va y nos dicen que surgió en África y cómo vinieron a Europa, y, ¿cosa admirable! que la sangre de aquellos hombres que se asentaron en Europa hace 35.000 años, diríamos los hombres de Cro-magnon, sólo corre hoy por las venas de los vascos.

Esto puede ser importante para unos y no tener importancia para otros. Esa es una cuestión diferente. Pero esto trae consigo una realidad: la singularidad de este pueblo. Nos hallamos, sin duda, ante un dato objetivo.

Entonces, en mi opinión, si tenemos conciencia de nosotros mismos, si queremos ejercer nuestra voluntad, y en el momento en el que los estonianos, como tales estonianos y los eslovenos, como eslovenos, y los eslovacos como eslovacos hayan entrado en Europa, no habrá quien pueda negarnos alcanzar también nosotros idéntico "status".

Yo lo veo así de claro en este momento. Aunque esta idea es susceptible de mayor ampliación.

Algunos objetan: Europa no nos va a ayudar a conseguir nuestra independencia dentro de Europa. Pero, a mi modo de ver, hoy el Derecho de Autodeterminación está claramente aceptado. (Hasta el Papa ha empezado a hablar de este tema). Sobre todo desde que Alemania planteó su reunificación, y los otros 11 se lo aceptaron, en virtud de su Derecho de Autodeterminación, y no por concesión de otros.

Desde ese momento, los pueblos de Europa proclamaron también su propio Derecho a la Autodeterminación. Si uno lo tiene, también los demás. Ya no cabe el no reconocimiento a los demás.

ABC

SABADO 30-1-1993

NUMERO 000

ARZALLUS

El confucionismo, como el terrorismo y la guerra, puede ser también la continuación de la política por otros medios, dicho sea esto parafraseando la conocida observación de Clausewitz. La conferencia, en el más puro estilo hitleriano, del presidente del PNV, Javier Arzallus, de que los estudios de sangre avalan la nacionalidad vasca, al tiempo que insinuaba la ilegitimidad y la limitación en el voto de quienes carecen de las supuestas identidades genéticas, ha sido incidente escandaloso y discurso de deslealtad al bien común de los españoles, capaz de dañar, antes que a ningunos otros, a los propios vascos. Montado en la más pura tradición de los cursos trabucarios, Arzallus ha desenterrado lo peor de quien fundara su partido y, al parecer, ha querido cerrar también el círculo de deslealtades antiespañolas abierto hace unos días en la Universidad Autónoma de Madrid por Ardanza, cuando afirmó que el concepto de España como nación les era ajeno a los nacionalistas vascos. Habrá que ir pensando a dónde podrán llegar los votos para el PNV el día, en que, desaparecida ETA, sean verdaderamente libres las elecciones en Euzkalerria.

Orduan, hemen kontua dago, ea zer nahi duen Euskal Herriak eta prozesu hau demokratikoki egin behar dela. Ze herri daukagu?, zer gehiengo daukagun hemen, zer maiori daukagun hemen. Eta hortik joan behar degu, benetan gehienak gara bide hori nahi dutena.

Orain Espainiko Konstituzioak esaten duen moduan, ejerzitoa dala batasun politikoaren garante bezala, hori gaurko Europar ezin leike atera. Hain zuzen Kroazia eta Eslovenian errekonozitu zituzten Serbiak bere konstituzioa eskuan hartuta. Serbiako, Jugoslaviako ejerzitoa haien kontra hasi zelako eta epe bat jarri zioten edo armen indarra alde batera uzten duzu eta hauen eskaera, hauen independentzi eskaera errekonozitu. Eta hala egin zuten.

Esan nahi dizuet, alde batetik gaur Europa honetan zer diferentzi dago, bat autodeterminazio eskubidea ontzat hartuta dagoela, denegatikan, eta bigarrena gaur indar armatua, arazo hauek edo muga arazoak, herrien arteko arazoak konpontzeko inork ez duela ontzat hartzen. Eta ikusi besterik ez daukaguz zer gertatzen ari den Jugoslavia inguru hoietan. Horrek ez dakit zer erremedio daukan. Baina, dena dela, lehen nik hemen esan nuen da: bai Europa beharrezkoa dela. Bigarrena guk geure soluzioak Europa barruan topatu behar ditugula eta ez Europa-
tik kanpora. Hemen ez dago, gaurko denboratan, aurrera joan nahi badugu, berriz probetzan sartu nahi ez badugu, ez dago beste etorkizunik. Hemen kontua da herri honek zer konportamentu daukan?, ze fede daukan bere buruan?, nola izan leiken, hain estrategi esberdinak eramaita?, hain

kontrako, alkarren kontrako estrategiak eramaita, abertzaileak, bere burua abertzaletzat daukagunak?, nola dan posible hain analisis ezberdinak egitea? Zeatikan, klaro, praxixek edo ez ditu hainbesteko aukera ematen, "habas contadas" esaten da ba erderaz, "habas contadas" daude hemen soluzioari begira. Eta dudarik gabe behar ditugu, guk, 10 bat urte, alde batetik gure ekonomia berritzeko, Tolosarrak, akordatu zaitezte, Tolosak bere ekonomia berri zuenean orain dela 100 urte. 100 urte iraun du. Eta orain berriz ari zarete punto horretan eta Euskal Herria ere bai.

Bigarrena gure kultura indartzeko. Zer egin behar dan nahiko garbia da. Nik uste det gaur, García Egotxeagatik hasita dauden planteamentu ekonomikoak eta errepideei begira, komunikabideei begira, azpiegiturei begira, teknologiarri begira, esango genduke kapazitazio profesionalei begira. Gauze hoiek dira herri bat aterako dutenak, ahal dana eutsi egin behar da ez dadin dena batera erori. Baina gaur esan leike, hau bazijoak, hau bazijoak eta hau bazijoak. Bakar bakarrik ez deguna nahi, dena batera kolpetikan eroritzea, zergaitikan eukiko luke izugarritzko kosto soziala herri batentzat, baino hori badijoa eta horren ordez zer ekarri behar dugu eta nola?, baino horretarako ez badaukagu halako adostasun minimo

Entonces, la cuestión es qué es lo que quiere el Pueblo Vasco, y el que este proceso ha de llevarse a cabo democráticamente. ¿Qué pueblo tenemos? ¿qué mayorías hay aquí? Y por ahí hemos de ir; si de verdad somos mayoría los que queremos ese camino.

Ahora, la Constitución española dice que es el Ejército el garante de la unidad de España. Eso no se puede alegar en la Europa actual. Precisamente el reconocimiento de Eslovenia y Croacia vino del hecho de que Serbia, con la Constitución en la mano, lanzó al Ejército yugoslavo contra ellos. Se le puso (a Serbia) un plazo para que, o dejaba de lado las armas, o se reconocería la independencia de aquéllos y así lo hicieron.

Me refiero a que la diferencia que hay en la actual Europa es: Primero, que el Derecho de Autodeterminación está aceptado por todos; y segundo, que hoy nadie admite la fuerza armada como medio de solución de este tipo de conflictos, bien de fronteras o bien entre los pueblos. Y no hay más que ver lo que está sucediendo en torno a Yugoslavia, aunque no sé qué solución tiene este problema.

Con todo la cuestión principal aquí es lo que he dicho al principio: Primero, que Europa es necesaria; segundo, que hemos de buscar nuestras soluciones dentro de Europa y no fuera de Europa. Que en estos tiempos y si queremos progresar, si no queremos volver a la pobreza, no hay otro futuro.

Y que la cuestión es cuál es el comportamiento de este pueblo, qué fe tiene en sí mismo, cómo puede llevar en su seno estrategias tan diferentes, tan contradictorias entre sí, tan de uno contra otro, cómo es posible hacer análisis tan diferentes?. Porque la praxis no ofrece tantas opciones. Aquí son, como se dice en español, "habas contadas", si hablamos de soluciones. Y, sin duda, necesitamos al menos 10 años, por un lado para renovar nuestra economía. (Acordaos los de Tolosa de cuando Tolosa renovó su industria hace cien años y ahora está de nuevo en ese trance, al igual que Euskal Herria).

En segundo lugar, está bastante claro lo que hay que hacer para fortalecer nuestra industria. En mi opinión los planteamientos económicos, desde García Egotxeaga, y de cara a las infraestructuras, comunicaciones y capacitación profesional. Esas son las cosas que van a sacar adelante a un pueblo. Habrá que sostener para que no caiga todo de golpe, pero se puede ya determinar ¿esto y esto se van! Repito que no queremos que caiga todo de golpe, porque tendría un costo social tremendo para un pueblo, pero hay cosas que se van y la cuestión es que va a sustituir las y cómo conseguirlo. Pero será muy difícil llevar las

EL PAIS

SABADO 30 DE ENERO DE 1993

NUMERO 000

El líder del PNV advierte de la amenaza que suponen "los de fuera"

Arzalluz alude a la singularidad de la sangre vasca para plantear la soberanía



Arzallus emplea los mismos argumentos que Hitler: «Estudios de sangre avalan la nacionalidad vasca» y reclama «la aspiración del País Vasco a convertirse en un Estado»

El presidente del PNV, Javier Arzallus (a la derecha), sorprendió a la clase política con una conferencia que pronunció en vascuence en la que habló de la aspiración del País Vasco «a convertirse en un Estado», de los «estudios de sangre que avalan la nacionalidad vasca» y de «la gran afluencia de gente venida de otros lugares que ahora con sus votos quiere ser el dueño de esta casa». El presidente del PP en el País Vasco, Jaime Mayor Oreja, calificó de «dis-

parate» las palabras de Arzallus y aseguró que no entiende las razones por las que «se destapa» de esta manera con unas declaraciones que —dijo— «recrean un discurso viejo y olvidado, profundamente perturbador y prehistórico». También los socialistas vascos reaccionaron contra las manifestaciones de Arzallus, que «revelan conceptos del más rancio y nostálgico aranismo y constituyen un obstáculo a la convivencia tolerante». (Sección Nacion-

bat herri honekin arduratzen garen guztiok oso zaila da gauzak aurrera eramatea.

Bigarrena daukagu oso herri zatitua, hemen jende asko sartu da kanpotikan. Ez det uste gaizki portatu garenik kanpoko jendearekin. Baina orain ikusten diren gauzak ikusita, batzutan ematen du kanpokoek nahi duela jabe izan herri honetan.

Eta gauza bat da "limpieza étnica" eta historia horiek eta horren kontra gaude, ez dut uste gu euskaldunok behin ere horrelakoak izan garenik. Baina beste gauza bat da kanpoko kanpoko botoekin etxean nagusi izatea. Eta geure izate guztia eta geure kutsua galtzia, batzuei batere importa ez zaielako. Eta gutxiago gainera bertako halako batzuen bitartez, kolaborazioaren bitartez, gauzak horrela badijoazte.

Nik hori esan nahi nizuen. Hemen egon leike hitzegiten egunak gauza honi buruz. Ez dakit garbi azaldu dituzten nahi nituen puntuak baino hor uzten dizkitzuet inork nahi baditu eztabaidatu ba... nik neure hitzaldia amaitzen det eta eskatzen dizuet zeuen hitza.

cosas adelante si los que nos preocupamos por este pueblo no tenemos unas coincidencias básicas.

Tenemos, además, un pueblo dividido. Ha venido mucha gente de fuera. No creo que nos hayamos portado mal con ellos. Pero al ver las cosas que estamos viendo (1), parece, a veces, que los de fuera quieren ser los dueños en este pueblo.

Y una cosa es todo eso de la "limpieza étnica" e historias parecidas, y estamos en contra de todo eso (no creo que los vascos hemos sido nunca así), y otra el que los de fuera, con el voto de fuera sean los dueños de la casa. Y perdamos todo nuestro ser y nuestra esencia porque a algunos no les interesa en absoluto. Y menos aún si las cosas van así por medio de la colaboración de algunos de aquí.

Se puede hablar de todo esto durante días. Y no sé si os he aclarado estos puntos, pero ahí os los dejo si alguno los quiere discutir. Terminó mi charla y ahora pido vuestra palabra.

(1) El conferenciante se refiere al Documento de Estrategia Electoral del PSOE de Alava, en el que entre otras cosas, se dice que el euskera no interesa para nada a sus electores.

EL DIARIO VASCO

VIERNES, 29 DE ENERO DE 1993 NÚMERO 18.226 • 85 PESETAS / 5 F

POLEMICA POR LA CONFERENCIA DE ARZALLUZ

Los textos de la conferencia

EL DIARIO VASCO ofrece a sus lectores el texto íntegro, en euskera y castellano, de las partes más relevantes de la conferencia pronunciada el pasado jueves en Tolosa por Xabier Arzalluz. Teniendo en cuenta que la charla no fue leída y que tuvo un carácter coloquial, su transcripción literal al euskera y la posterior traducción al castellano se ha realizado con absoluta fidelidad teniendo en cuenta estas circunstancias*.

■ Europa no es creación de unos idealistas (...) Los utópicos no pueden cambiar la sociedad en gran medida (...) Europa no es una realidad surgida de un idealismo. Europa es una necesidad impuesta por el pragmatismo.

■ Veamos un ejemplo: la crisis del canal de Suez, en la época de Nasser (...) El canal fue nacionalizado. Inglaterra, Francia, e Israel hicieron causa común por otro lado (...) Todos tenían previsto ir a Egipto y derrocar a Nasser para poner nuevamente el canal bajo su control. Pensad qué importancia tendría el canal, sobre todo entonces. Entonces se interpusieron los rusos y los americanos, y les impidieron entrar en Egipto. ¿A qué fines, y a Inglaterra y a Francia? Y tuvieron que darse cuenta y volver a casa, y Nasser siguió allí. Ahí tenéis un ejemplo de desaparición de potencias. A partir de entonces, dejaron de ser estados soberanos al uso. Ahí, justo ahí, empieza Europa en la práctica (...).

■ Europa es necesaria (...) Hemos dado un gran salto. Primeramente eran seis estados (...) También ha habido un gran salto en cuanto a la organización de esta Europa respecto al Tratado de Roma (...) El Tratado de Maastricht ha supuesto un gran salto

hacia adelante (...) Se han acabado las fronteras, habéis una única moneda, y detrás de esa moneda existirá un solo futuro. Esto quiere decir que en el plazo máximo de diez años no utilizaremos ya la peseta (...) Esto quiere decir que detrás de ese dinero no estará ya Solchaga, que no habrá un Banco de España, sino una realidad muy superior, y Solchaga se quedará asumiendo las mismas funciones que tiene ahora nuestro consejo Lurra. Esa es la realidad.

■ Nosotros, los abertzales, siempre hemos querido crear un Estado vasco. Ese ha sido nuestro objetivo. Y ahora tenemos una pregunta para todos: ¿si desaparecen los estados actuales, nosotros qué deberíamos hacer? (...) Y yo les preguntaba (a los eslovacos y eslovacos): ¿vosotros, cómo queréis estar dentro de Europa, como checoslovacos o como eslovacos? ¿Como yugoslavos o como eslovacos? (sic) Y todos me decían: «como eslovacos, como eslovacos». (...) Para ellos, Europa es un espejo de esperanzas (...) Ahí está el derecho de autodeterminación. En estos momentos, ese derecho está en Europa, en la praxis de Europa (...) Yo creo que, de aquí a diez años (no sé cuánto durará esta crisis, pienso que un año o año y medio como mucho), las cosas se normalizarán nuevamen-

te. Entonces tendremos el mismo problema, nosotros también necesitaremos diez años para hacer la «digestión» (...) Eso, lo ganaremos, si queremos, lo ganaremos (...) Ha llegado la hora de la verdad (...) Fuera de Europa no hay alternativa (...) Pronto, quizás dentro de dos años, entrarán Suecia y Austria, seguramente, y Finlandia quizás también, y de aquí a diez años los checos, eslovacos, croatas, bálticos (...) Entonces vendrá un momento interesante (...) Si con doce estados mi sistema es difícil, con veinte es imposible. Así pues, yo creo que Maastricht tendrá una vida por algunos años y que luego llegará una institucionalización más estricta. Este proceso, si desemboca en el federalismo, implicará la desaparición de los estados soberanos (...) A veces, hay disgusto dentro de un Estado porque no se recibe el tratamiento que se necesita por parte de ese Estado. Y no es un caso particular nuestro (...) Entonces, todos se sienten incómodos con los estados. Esto quiere decir que la situación actual está siendo cuestionada.

■ Y nosotros, los patriotas vascos, ¿qué debemos hacer entonces? Alguien dijo, ¿quién fue? Pello Arrizabalaga, colaboracionista de Euzkadi Euzkera, vizcaino, que no quería la Euzkadi de Arzalluz, ha optado por la Euzkadi de Benegas (...) Cada cual elige la Euzkadi que quiere. Lo que yo pregunto es qué postura tenemos los patriotas vascos ante Europa. Y donde situamos nuestro patriotismo, nuestra nacionalidad, nuestro Estado, nuestra autodeterminación, para hacerlos valer cuándo y cómo. Yo tengo una idea clara de por dónde tenemos

que caminar. Además, os digo que cuando surja esa realidad, los euzkadios y los eslovacos son iguales que nosotros.

■ En Europa, étnicamente hablando, si hay una nación, esa es Euzkadi, Euzkadi Herria. No creo que sea una exageración decir que Euzkadi Herria, a nivel europeo, sin ir más lejos, es el fenómeno más sorprendente (...) Primeramente fueron los arripiólogos con su cruceometría, luego vinieron los hematólogos con el RH de la sangre y todo lo demás, y siempre encontraban algo peculiar en los vascos. Ahora han venido los biólogos, con el monogenismo y el neomonogenismo, concluyendo que esta humanidad, la humanidad de la que formamos parte, procede de una única pareja (...) Y cuentan -se mata de algo sorprendente- cómo vinieron a Europa y cómo su sangre (se trata de algo ocurrido hace 25.000 años, me refiero al hombre de Cromagnon), perdura únicamente en los vascos. Eso puede ser importante para unos y no importante para otros. Pero conlleva una realidad: la singularidad de este pueblo. Se trata, sin duda, de un dato objetivo.

■ Así pues, yo os digo que nosotros tenemos esa conciencia, nosotros queremos sacar adelante nuestra voluntad... es algo que en este momento nadie nos puede negar. Como a los eslovacos, eslovenos, eslovacos, cuando estén en Europa, no hay quien pueda negarnos que nosotros creemos un estado semejante (...) A Croacia y a Eslovenia se les ha reconocido la autodeterminación. De momento no se puede reconocer a más.

■ Pero la cuestión es saber qué quiere Euzkadi Herria, y llevar a cabo este proceso democráticamente. Qué pueblo tenemos, qué mayoría tenemos aquí, si somos mayoría los que optamos por esa vía (...) Tenemos que encontrar nuestras soluciones dentro de Europa y no fuera de ella. No existe otra alternativa. Aquí se trata de saber qué comportamiento muestra este pueblo, qué le tiene en sí mismo, cómo es posible que queramos ser patriotas vascos, tengamos tantas estrategias distintas, que podamos hacer análisis tan divergentes. La praxis no nos deja muchas opciones. E indudablemente, necesitamos unos diez años para renovar nuestra economía, consolidar nuestra cultura (...) Si no tenemos para ello un mínimo de consenso, nos va a resultar muy difícil a todos los responsables de este pueblo llevar las cosas hacia adelante.

■ No creo que nos hayamos portado mal con la gente de fuera. Pero siendo las cosas que se ven ahora, parece que los de fuera quieren matar en este país. Y una cosa es la limpieza étnica y todas esas historias, y estamos en contra de ellas; no creo que los vascos hayamos sido jamás así. Pero otra cosa es que el de fuera se convierta en dueño de la casa con los vascos de fuera. Porque a algunos no les importa que perdamos nuestra identidad y nuestra idiosincrasia.

*La traducción al castellano ha sido realizada por José María Guri y está sujeta a los derechos de Arzalluz. Se ha realizado en Caracas, en la información y delegación de E. DIARIO VASCO en Tolosa (Euzkadi Euzkera) con el IGA y la edición de Oñe (Gobierno Vasco). Traducción al castellano de la Universidad de Valencia (Gobierno Vasco) y de la Universidad de Valencia (Gobierno Vasco).

GALDERAK

G.- Odolari buruz eta etniari buruz hitzegiten hasten zereanean. Bueno nik esango nuke, nik erabat abertzalea sentitzen naizela. Analisis bat egitera joaten baldin banaiz eta, esango dutela medikuak erabat euskalduna naizela, baina hori politikoko batek hitzegitea horri buruz neretzat nahiko grabea iruditzen zait.

A.- Segun nola hartzen dezun.

G.- Bai, esango nizuke, eske, kasu batian, ya amaieran esandeku kanpotarrak edo kanpotikan etortzen direnak ez du-

PREGUNTAS

Pregunta de un oyente: Respecto al tema de la etnia y de la sangre. Yo diría que me siento nacionalista. Si voy a hacerme una análisis, el médico me dirá que soy vasco, pero me parece bastante grave el que un político hable sobre esto.

Arzalluz: Según cómo lo tome.

Pregunta: Sí, diría que, en algún caso, lo que ha dicho al final sobre los que vienen de fuera (no sé cuándo) se pe-

UAB
Biblioteca de Comunicación
CEDOC



Archivo



Archivo

actualidad
gráfica

Arzallus recoge velas

El presidente del PNV reaccionó ayer ante el clamor de unánimes críticos que provocaron sus declaraciones en las que, como hemos informado, empleaba los mismos argumentos que Hitler al asegurar que «estudios de sangre avalan la nacionalidad vasca». Arzallus recogió ayer velas y declaró: «Yo tan sólo dije que el RH negativo, propio de los vascos, es diferente al positivo. La raza y la genética existen. Sólo hay

que observar a un sueco y a un zulú.» El presidente del PNV acusó de «cinismo» a los medios de comunicación por «manipular» sus palabras. Javier Arzallus, que en las citadas declaraciones reclamaba «la aspiración del País Vasco a convertirse en un Estado», afirmó ayer, sin embargo, que «la principal urgencia de Euskadi no es la autodeterminación, sino la crisis económica e industrial». (Sección Nacional)

direla, alderdikideek euskeraz ez dakitenak, ez EAJan bakarrik bestectan ere bai...

A.- Bai oso ondo ulertzen dizut.

G.- Ez dutela inongo asmorik euskeraz ikasteko eta nik ez dut hioen aurka ezertxo esan behar, bakoitza bere buruaren jabea da. Orduan nik jakin nahi nukena azken finean, zein, zure eratan, nik uste eta hori ulertzen dizut, ez zerala xenofobo bat eta horrelako gauzarik eta ez zaudela ba, "limpieza étnica" hori esaten dena, baino igual holako gauzetan hitzegiten duzunean bazeudela "limpieza ideológico" baten alde. Adibidez Fernandez Gomez baldin bada baino Alderdi Jel-

Pregunta: Que no tiene intención de aprender euskera y no debe decir nada contra ellos, porque cada uno es dueño de sí mismo. En definitiva quiero saber, creo y así lo entiendo, que Vd. no es xenófobo y no está a favor de cosas como la "limpieza étnica", pero quizá cuando habla de estas cosas parece estar a favor de cierta "limpieza ideológica". Por ejemplo, si alguien se llama Fernández Gómez pero es del PNV ese es nacionalista, pero si se llama Jáuregui Biñarrieta y no sé lo que piensa....

Arzalluz: Oiga, contra Jáuregui y Múgica digo cosas fuertes.

tzelako baldin bada, hori erabat abertzalea izango da baino Jauregi Bñarrieta bada eta ez dakit zer pentsatzen dun...

A.- Aizu, Jauregi eta Mujikaren kontra izugarriak esaten nabil.

G.- Ez Bñarrieta esan det.

A.- Ez bardin da. Ikusten duzu galderak egitea ona dela. Bestela zu kezakakin geratuko zinan, ezta?

Nik esaten dizudanean, esan detanean, "kabaliesfortz" ta antropologoak eta kranimetriak eta "factor resus" eta odol arazoak, dudagabe, razismoa esaten da, endak. Razak badaude, hori objetiboa da, objetiboa da. Zuk "zulu" bat hartzen badezu hemen eta Sueko bat, hemen duda gabe dakizu hoiek etnia ezberdinak direla. Hori datu objetiboa da. Razismo eta razakeria hasten da, zuk batek begi urdinak dauzkalako edo ile rubio edo bestea beltza delako bat bestea baino gehiagokotzat jotzen duzuenan. Hor hasten da razismoa. Hori egin zuen Hitlerrek eta Chanberlainek eta Rosenbelek ta hoiek denak. Hor hondatu zuten kontzeptua.

Nik esaten detenian euskaldunak herri harrigarria gara, oraindikan, oraindikan halako herri txikia, pasatu, pasatuak diren gauza guztiak erromatarren aurretikan eta lehengo aintziñeko hizkuntza eta hoiek esaten dutena eta baita odol berezi bat ere gordetzea, nerezat hori ez da usten detelako euskara inglesa baino hobeagoa delako, baizikan eta zein da hor bereizitasuna. Horrek esan nahi du gauza bat bakarrik. Hemen, hainbeste jende, hainbeste urteetan alkarrekin bizi izan dela, eta oraindikan odol berezi bat kontserbatu duten bezela eta igual RH positibo hobeagoa izango da gure negatiboa baino, ez dakit. Bakar bakarrik esan nahi dut hemen, herri honek alkarrekin hainbeste denbora alkarrekin bizi izan dena, hainbeste gauza bere barruan landu dituela, ez bakarrik, hizkuntza, hizkuntza aurretik eta atzetik datorren filosofia, beren baloreen kategoría, horrek egiten du bereizitasun, nortasun bat, ez odolak, odola ezaugarri bat da, kranemetría ezaugarri bat da, bakar bakarrik hainbeste milaka urte hemen bizi izan bagera, zenbat gauza berezi desarrollatu ditugu guk, geure izatea, zurea eta nerea, bereizten dituztenak besteengandikan. Ez daukagu deretxorik,

Pregunta: No, he dicho Bñarrieta

Arzalluz: Es igual. ¿Ve cómo es bueno plantear cuestiones? De otro modo se hubiera vuelto Vd. a casa con dudas.

Cuando he dicho que Cavalli-Sforza, los antropólogos, la craneometría, el "factor Rhesus" o de cuestiones de sangre, estoy hablando de razas. Las razas existen, eso es objetivo. Si Vd. toma a un Zulú y a un sueco, sabe sin duda que pertenecen a una etnia diferente. Ese es un dato objetivo. El racismo comienza cuando alguien, por el hecho de tener ojos azules o cabellos rubios, o porque el otro es negro, cree que es más que el otro. Ahí comienza el racismo. Eso es lo que hicieron Hitler, y Chamberlan y Rosenberg y todos esos. Ahí estropearon el concepto.

Cuando digo que el pueblo vasco es un pueblo singular; que un pueblo tan pequeño, después de pasar todo lo que ha pasado ha conservado una lengua tan antigua, anterior a los Romanos, que haya conservado una especificidad sanguínea, etc., no estoy diciendo que el euskera es mejor que el inglés. Eso sólo quiere decir una cosa: que aquí ha convivido entre sí durante tanto tiempo una serie de gente. Y si aún conserva una especificidad sanguínea (y no sé si el RH positivo es mejor que el negativo o no), el convivir durante tantísimo tiempo, sólo significa que ha desarrollado en su seno una serie de cosas. Y no sólo la lengua sino la filosofía que contiene está sus categorías de valores. Todo esto es lo que crea la singularidad y no la sangre. La sangre es una característica que indica que hemos vivido aquí durante milenios.

Y si hemos convivido todos esos milenios hemos desarrollado nuestro ser, el suyo y el mío, que nos diferencian de otros. ¿No tenemos derecho a vivir conforme a nuestro modo de ser? ¿a vivir tal como somos?

Ese es uno de los puntos. Así pues, no estoy diferenciando una sangre de otras ni a poner a unos encima de otros. Eso es una tontería.

EL PAIS

VIERNES 5 DE FEBRERO 1993

N.º 5.762



DOSSIER



La barbarie tribal

De la raza de los que atacan a la población civil en Euzkadi, pasando por la discriminación a los grupos étnicos de la identidad nacional.

ez daukagu eskubidea, geure modura bizitzera?, geu geran modura bizitzea?

Hori puntu bat da. Orduan nik ez dizut esaten, ez nioa odol bat besteen odolengatik, ez bereizten, ez baizik bat besteen gain jartzen. Ez, tontería da.

Bigarrena esaten dezu kanpotarrak eta hemengoak, klaro nik Alderdian asko dauzkat Ruiz eta Martínez eta finak gainera. Eta ikusten dezu bestaldetik Jauregi eta Mujika hemendik dabiltzela eta hortik aurrera halako apellido ederrak, zentzu horretan euskaldunak, ikusi dituzu Frankokin bere herria izurratzen, ala ez? Ba... orduan.

Nik ez det behin ere esango kanpotar bat joateko hemendikan. Lagundu-egingo diot etortzen, behar badu eta egin det.

Bakar bakarrik esaten dizut ia ona dan, ia ondo dagon, kanpotikan etorri eta hemengo gauzak zapuztutzen ibiltzea. Ia ez duen merezi errespetu bat hemengo hizkuntzak, esate baterako, ia ez dun errespetu bat merezi hoiengandikan hemengo izateko moduak, ohiturak, alkarrekin ibiltzeko moduak eta abar.

En segundo lugar se refiere Vd. a lo de los de fuera y los de aquí. Nosotros tenemos muchos Ruiz y Martínez. Y bien finos por cierto. Y veo a Múgicas o Jáureguis que andan por ahí. Y apellidos bien sonoros que en tiempos de Franco estuvieron machacando a este pueblo. ¿O no? ¡Entonces!

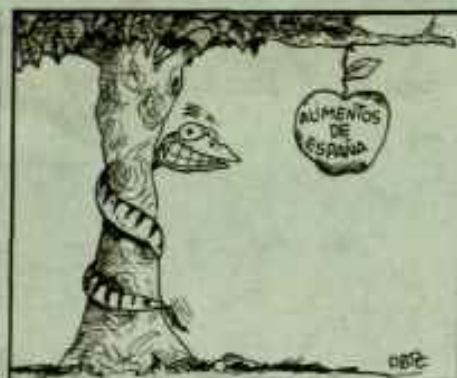
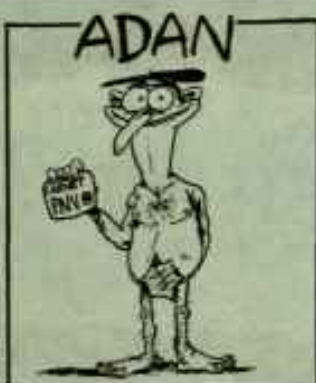
Nunca diré a ninguno de fuera que tiene que irse de aquí. Le ayudaré a venir si lo necesita. Y lo he hecho.

Sólo le pregunto si es bueno, si está bien el venir de fuera y andar aplastando las cosas de aquí. Si la lengua de aquí no merece un respeto, lo mismo que los modos de ser de aquí, las costumbres, el modo de tratarse mutuamente, etc.

Yo estuve en Alemania muchos años. Unos seis. Y tuve allí muchos amigos españoles. Algunos de ellos me llamaban "el nazi". No porque mis ideas políticas fueran hitlerianas. Yo tenía una idea clara: Yo he venido aquí para mi conveniencia, para aprender la lengua y las cosas buenas que tiene este pueblo. Entonces soy yo



Biblioteca de Comunicación
I Hemeroteca General
CEDOC



Ni Alemanian egon nintzan urte askotan, 6 urte egon nitzan ni han. Eta banauzkan ezagun asko espainolak. Badakizu neri deitzen zidaten "El Nazi", deitzen zidaten. Ez nere idea politikoak hitlerianok zirelako. Bakar bakarrik nik idea bat naukan; ni honera etorri nauk nere onerako, hizkuntza ikas eta hauek dakizkiten gauzak ikasteko. Orduan ni moldatu behar nauk hauei eta ez hauek neri. Espainolak, normalian, nik nauzkenak behintzat, pentsatzen zuten, hauek hau jaten diate, "sabererucht" edo baina, nei izugarri guztatzen zitzaidan gainera. Edo mostaza, edo beztia. Nik gustora jaten nituen eta gainera pentsatzen nuen nik akomodatu behar nitzela haiei eta ez haiek niri. Horregaitik deitzen zidaten "Nazi". Bakar bakarrik akomodatu egin geralako. Eta nik hori hain normal ikusten nuen, hain normaltzat jotzen nuen haiek direla hangoak, ni haruntz joan naizela, neure konbenintzira, errespetu bat sor didatela eta ez iraina, eta ez despresioa.

Hori esaten dut bakarrik.
Eskerrik asko.

quien tengo que acomodarme a ellos y no ellos a mí. Los españoles, por lo normal, al menos los que yo tenía a mi alrededor, pensaban: éstos comen porquerías como el "sauerkraut", etc. A mí me gustaba mucho, al igual que la mostaza, etc. Las comía a gusto. Y, además, pensaba que me tocaba a mí amoldarme a ellos. Por eso me llamaban nazi, porque me acomodaba. Sólo por eso. ¿Y me parecía tan normal actuar así? Porque ellos eran de allí y yo había ido allí por mi conveniencia, y les debía respeto y no desprecio o insulto.

Sólo quiero decir eso.
Muchas gracias.

ABC



CAMBIO 16



REACCIONES:

PSOE: En euskera Arzalluz se expresa con mayor sinceridad.

EA: Arzalluz sufre de inconsistencia ideológica y estratégica.

PP: Desentierran un viejo discurso, olvidado y perturbador.

ABC: Arzalluz emplea los mismos argumentos que Hitler.

UA: Recuerdan a un partido nazi.

PP: Euskadi no es un cortijo de Arzalluz.

EE: La sangre se le sube a la cabeza.

AZNAR: Contribuyen a fomentar la violencia y la xenofobia.

ROSA DIEZ: Vergüenza porque la mayoría de los vascos no somos como Arzalluz dice que somos.

AZNAR: Arzalluz quiere llegar a Lituania por vía de una operación de limpieza étnica.

ALFONSO USSIA: Gracias al "Führer", los vascos que de valle a valle no se han entendido jamás, lo harán ahora. Aunque para ello precisen del odio y el inútil idioma español.

ORDÓÑEZ: Arzalluz tiene vocación de Ayatola.

JOSE LUIS M. PALACIN: Arzalluz siempre ha tenido una clara vocación de ser a la vez el albacea y el heredero de HB.

MARIO ONAINDIA: Arzalluz, al hablar del peligro de que los de fuera le arrebaten el poder, ha hecho suya una idea que ha puesto en boga recientemente Jean-Mari Le Pen y que coincide con las manifestaciones de xenofobia de Alemania y Austria.

CENTROS EXTREMEÑOS: Si todavía alguno de "los de fuera" dudaba hacia dónde debía dirigir su voto, ahora tendrá suficientemente claro a quienes debe ignorar.

JUVENTUDES SOCIALISTAS: Arzalluz como aquel líder del bigotito y cruz gamada.

JON JUARISTI: El racismo de Arzalluz no es otro que el de Le Pen.

FEDERICO JIMENEZ LOSANTOS: Arzalluz llama despectivamente "los de fuera" a los que son ni más ni menos que españoles, es decir, lo que han sido muchos antepasados de Arzalluz hasta su padre, que era requeté.

JESUS AIZPUN: Lo que no acierto a comprender es que la proclamación del racismo del PNV sea noticia. Casi una sorprendente noticia.

ODON ELORZA: Las declaraciones de Arzalluz son retrógradas.

NICOLAS REDONDO TERREROS: Nos recuerda a la España negra que queremos olvidar.

Deducción: ninguno leyó la conferencia